

KFLC: The Languages, Literatures, and Cultures Conference, April 22-24, 2021.

**Principales rasgos de la escritura del castellano norteño
anterior a la norma cancillerescas del siglo XIII**

Hiroto Ueda (Universidad de Tokio)

1. Introducción

Sánchez-Prieto (1996):

“Ortografía alfonsí”, Alfonso X (1252-1284),

Fernando III (1217-1252)

- la adopción de <m> ante <p> y
- la distinción de sonoridad entre los pares de sibilantes
- el reparto contextual entre <c> y <ç>
- la relativa ausencia de <h> inicial etimológica

CORHEN (*Corpus Histórico del Español Norteño*)

Dir. María Jesús Torrens Álvarez (CSIC)

<http://corhen.es/> (20 de abril, 2021)

LYNEAL (*Letras y Números en Análisis Lingüísticos*)

Hiroto Ueda / Antonio Moreno Sandoval

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/lyneal/> (20 de abril, 2021)

2. Norma canceleresca

Lapesa (1980: 242)

"La grafía quedó sólidamente establecida; puede decirse que hasta el siglo XVI la transcripción de los sonidos españoles se atiene a **normas fijadas por la cancelería y los escritos alfonsíes**".

Lathrop (2002: 217):

“El influjo decisivo de la cancelería real, modelo para muchos notarios ciudadanos”

Menéndez Pidal (1917, 2005: 537):

Claro está que la precisa y sencilla ortografía alfonsí, tan admirablemente fonética, no fue invención suya ni de los que escribieron los preciosos códices de su *scriptorium* regio, sino que procede por **tradición ininterrumpida de la grafía usual en los siglos X al XII.**

Menéndez Pidal, *Orígenes del español* (1926, 1980: 70):

La ortografía, pues, en que se publicaron las obras de la gran literatura de los tiempos de San Fernando y de Alfonso el Sabio, no fue invención de los que escribieron esos que figuran entre los códices más antiguos conservados de la literatura castellana, sino que **es fruto de larga práctica, de lenta selección, ejercitada en los siglos que precedieron al XII.**

Sánchez-Prieto (1996: 913):

La mayor regularidad ortográfica corresponde a la letra gótica libraria, caracterizada por un notable foneticismo, del que son muestra el reparto contextual entre "c" y "ç", la adopción de "c" para lat. SC, la relativa ausencia de "h-" etimológica o la adopción de "m" ante "p" y "b". Dichos rasgos están, en general, representados en los diplomas de Fernando III.

3. Variación gráfica

3.1. /n/ = <m>, <n> / _(<p>,)

Estudios previos. Metzeltin (1979: 15), Sánchez-Prieto (1996: 919), Sánchez-Prieto (1998: 128), Salvador y Lodaes (2001: 185-187), Torrens Álvarez (2002: 200-201), Sánchez-Prieto (2004: 439), Martín Aizpuru (2020: 258-262).

«siempre» 166: <m> siemp(re) 53, siempre 39, ssiemp(re) 24, ssiempre 8 //
<n> sienp(re) 25, sienpre 14, ssienp(re) 2, ssienpre 1.

«tiempo» 104: <m> tiempo 69, at tiempo 5, tí tiempo 4, tiemp* 1, ty tiempo 1,
tiempos 1 // <n> tienpo 18, tyenpo 4, tjenpo 1.

«empennar» 76: <m> empe(n)nar 5, empen(n)ar 5, empennar 3,
empen(n)ardes 2, empe(n)narla 1, empe(n)nemos 1, <n>
enpen(n)ar 33, enpennar 13, enpe(n)nar 4, enpenar 2,
enpennardes 2, enpe(n)nada 1, enpe(n)narlo 1, enpe(n)narlos 1,
enpen(n)arlo 1, enpenne 1.

«comprar» 72: <m> comprades 8, compra 7, compramos 6, comp(ra)des 3,
comprado 3, comp(ra)mos 2, comp(ra) 2, compro 2, compre 2,
comprastes 2, compren 1, comp(ra)stes 1, comp(ra)r 1, comp(ro)

1, comprare 1, Compro 1, Compre 1 // <n> conprades 6, compra 4, conp(ra) 3, conpramos 3, conpre 2, conp(ra)ro(n) 1, conprardes 1, conp(ra)re 1, conprare 1, conprado 1, conpran 1, conpro 1, conp(ra)des 1, Conprastes 1, conprar 1.

«cambiar» 41: <m> cambio 21, Cambio 14, Cambjo 2, cambiar 2, cambjo 1 // <n> Canbjo 1.

«complir» 39: <m> complir 13, cumplir 5, complida 3, complido 3, cumplir 2, cumpliesse 1, cumpliendo 1, cumpla 1, cumplido 1 // <n> conplir 4, cunpliessen 2, cunplida 1, conplida 1, cunplan 1.

«campo» 36: <m> campo 18, Campo 6, campó 3, Campó 2, CamPo 1 // <n> canpo 6.

«embiar» 34: <m> embiaremos 2, embie 1, embiasse 1, embiamos 1, embio

1, Embio 1, <n> enbiaremos 12, enbiemos 5, enbie 2, enbiara 2, enbiedes 2, enbiardes 2, enbiare 1, enbiar 1.

«embargar» 29: <m> embargasse 4, embargase 1, embargare 1, embargas 1, embargaua 1 // <n> enbargar 11, enbargas 2, enbargasse(n) 1, enbargasen 1, enbargaua 1, enbargasse 1, enbargassen 1, enb(ar)gasse 1, enbargaua(n) 1, enbargaro 1.

«Bembibre» 14: <n> Benbibre 14.

1. Palabra (Tabla 1 → Apéndice-2)

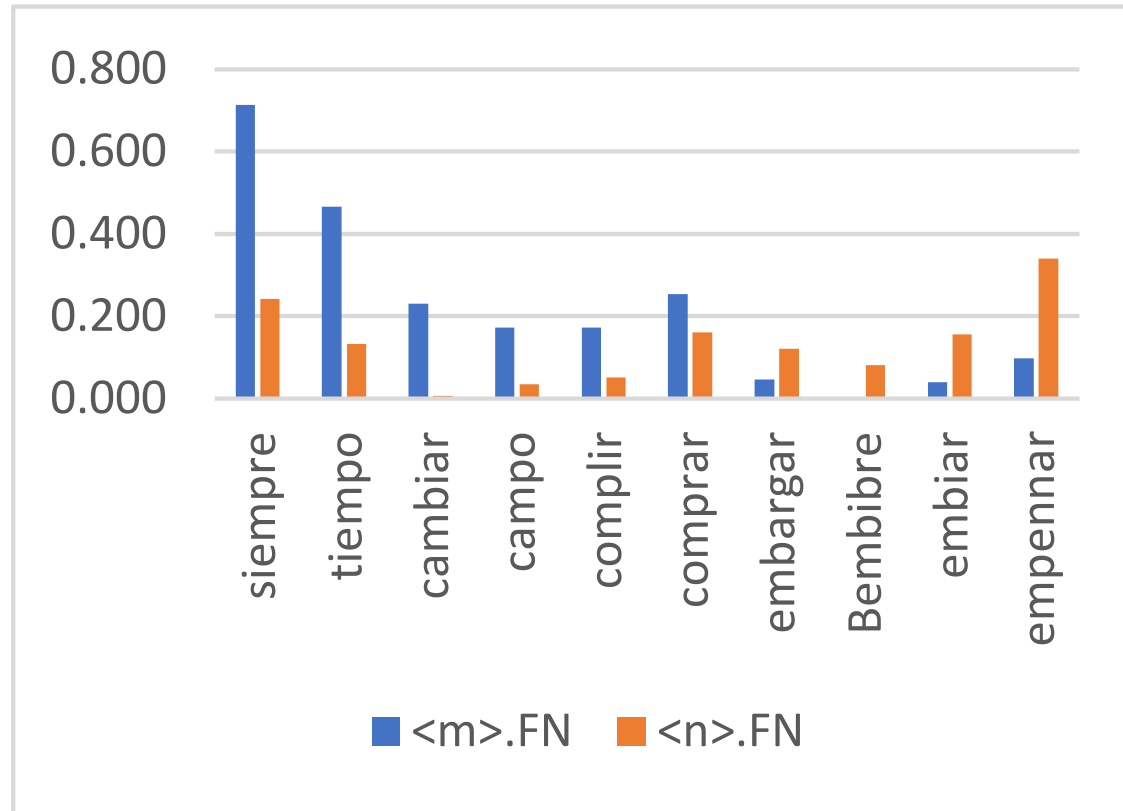


Fig. 1. /n/ = <m>, <n> / _(<p>,). Palabra

2. Año (Tabla 2 → Apéndice-2)

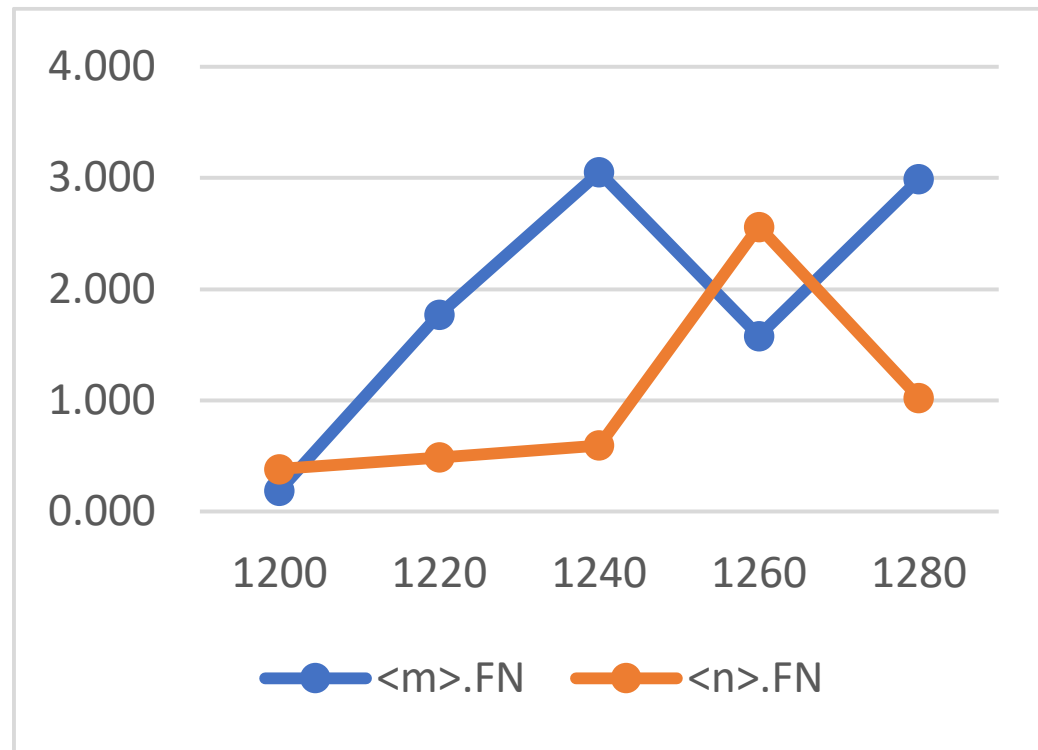


Fig. 2. /n/ = <m>, <n> / _(<p>,). Año

3. Lugar (Tabla 3 → Apéndice-2)

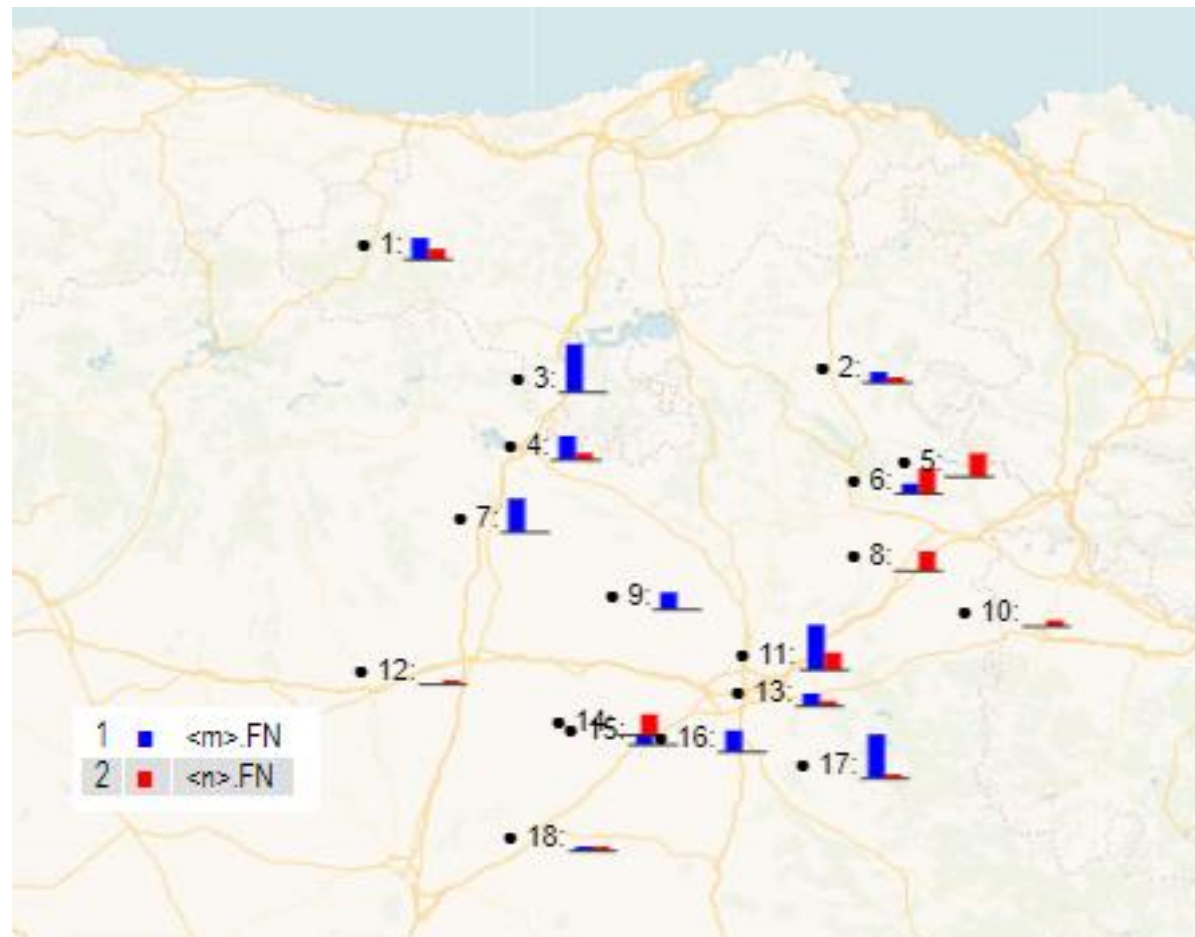


Fig. 3. /n/ = <m>, <n> / _(<p>,). Lugar

(1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.)

4. Escriba (Tabla 4 → Apéndice-2)

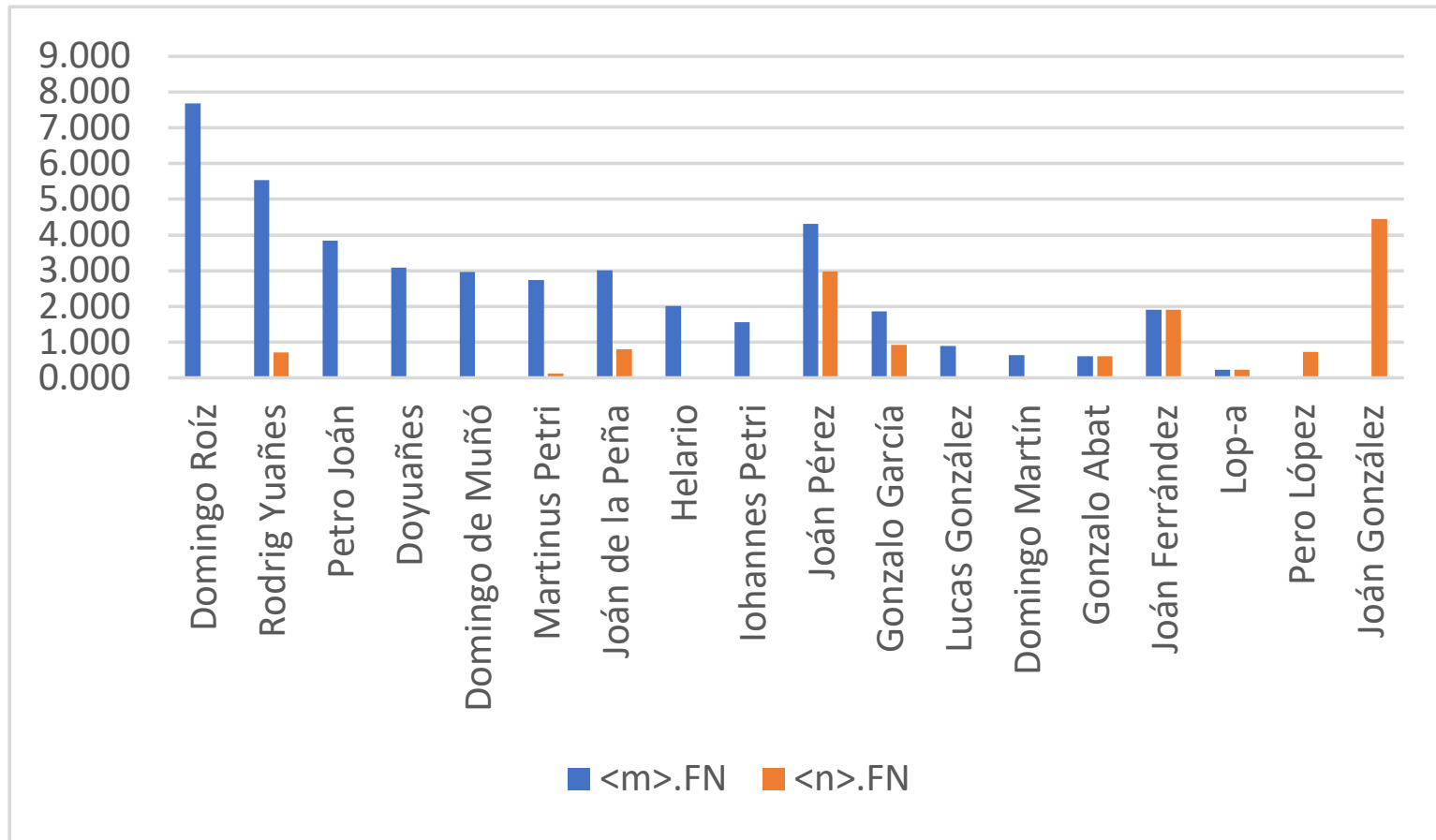


Fig. 4. /n/ = <m>, <n> / _(<p>,). Escriba

[Domingo Roíz (1252-1257, Burgos); Petro Joán (1260-1271, Burgos); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Pero Joán (1281, Villageriego); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Lop-a (1213-1227, Burgos); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Domingo de Muñó (1281, Muñó); Gonzalo García (1278-1279, Oña); Helario (1271, Villadiego); Iohannes Petri (1229, Aguilar de Campoo); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Gonzalo Abat (1279, Cordovilla la Real); Pero López (1287-1289, Val de Grun); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Joán González (1293, Aguilar de Campoo)]

3.2. /s/ = <ss>, <s>

Estudios previos. Menéndez Pidal (1926, 1980: 57, 67), Metzeltin (1979: 19-20), Sánchez-Prieto (1996: 919-920), Sánchez-Prieto (1998: 137-138), Salvador y Lodaes (2001: 273-274), Torrens Álvarez (2002: 168), Sánchez-Prieto (2004: 442), Torrens Álvarez (2007, 2018: 176-177), Martín Aizpuru (2020: 270-277).

3.2.1. /s/ = <s>, <ss> / #_V

«su»: <s> so 509, su 281, sus 227, Sos 153 // <ss> ssus 93, sso 85, ssu 36, ssos 22.

«ser»: <s> son 462, sea 393, somos 110, seran 62, sean 49, seades 43, sodes 13 // <ss> ssea 100, sson 99, sseades 33, ssomos 16, ssean 14, sseran 12, ssodes 11.

«sobredicho»: <s> sobredicho 443, sobredichos 307, sobredicha 156, sobredichas 70 // <ss> ssobredicho 114, ssobredichos 113, ssobredicha 29, ssobredichas 10.

«santo»: <s> sancta 440, sant 362, santa 41 // <ss> ssant 24, ssanta 14, ssancta 11.

«si»: <s> si 369 // <s> ssi 146.

«solar»: <s> solar 167, solares 105 // <ss> ssolares 22, ssolar 16.

«sobre»: <s> sobre 202 // <ss> ssobre 42.

«sin»: <s> sin 135 // <sd> ssin 43.

«seello»: <s> seello 64, seellos 32, seellada 26 // <ss> sseellada 18, sseello
16, sseellos 10.

«siempre»: <s> siempre 104 // <ss> ssiempre 35.

1. Palabra (Tabla 9 → Apéndice-2)

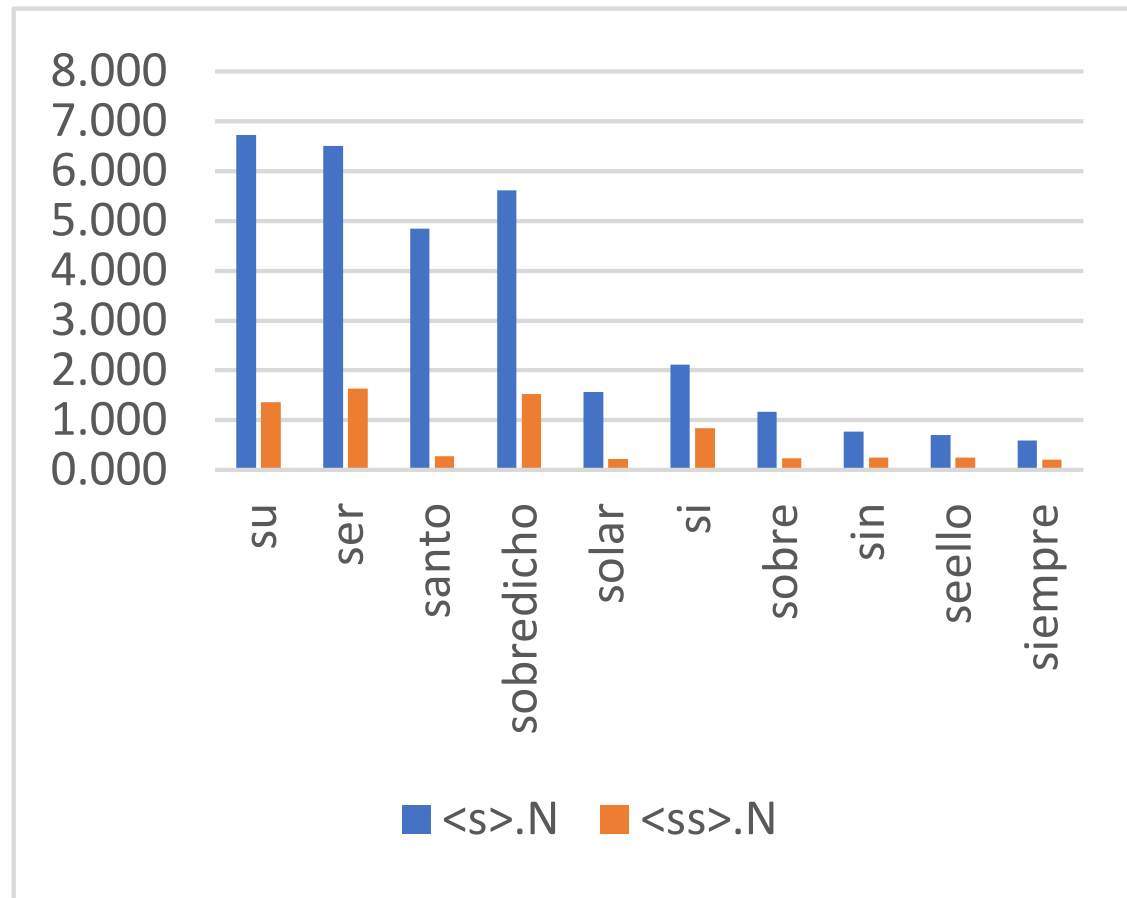


Fig. 5. /s/ = <s>, <ss> / #_. Palabra

2. Año (Tabla 10→Apéndice-2)

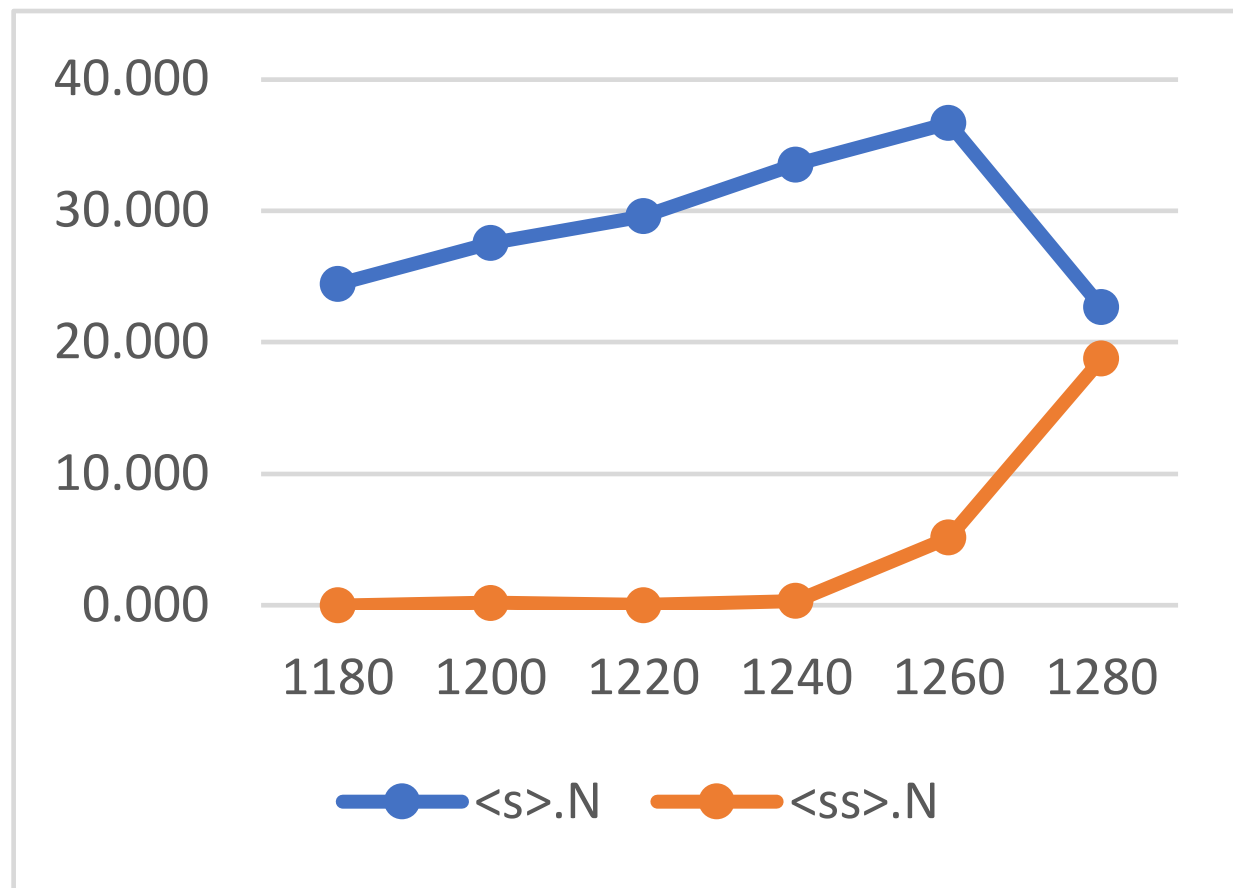


Fig. 6. /s/ = <s>, <ss> / #_. Año

3. Lugar (Tabla 11 → Apéndice-2)

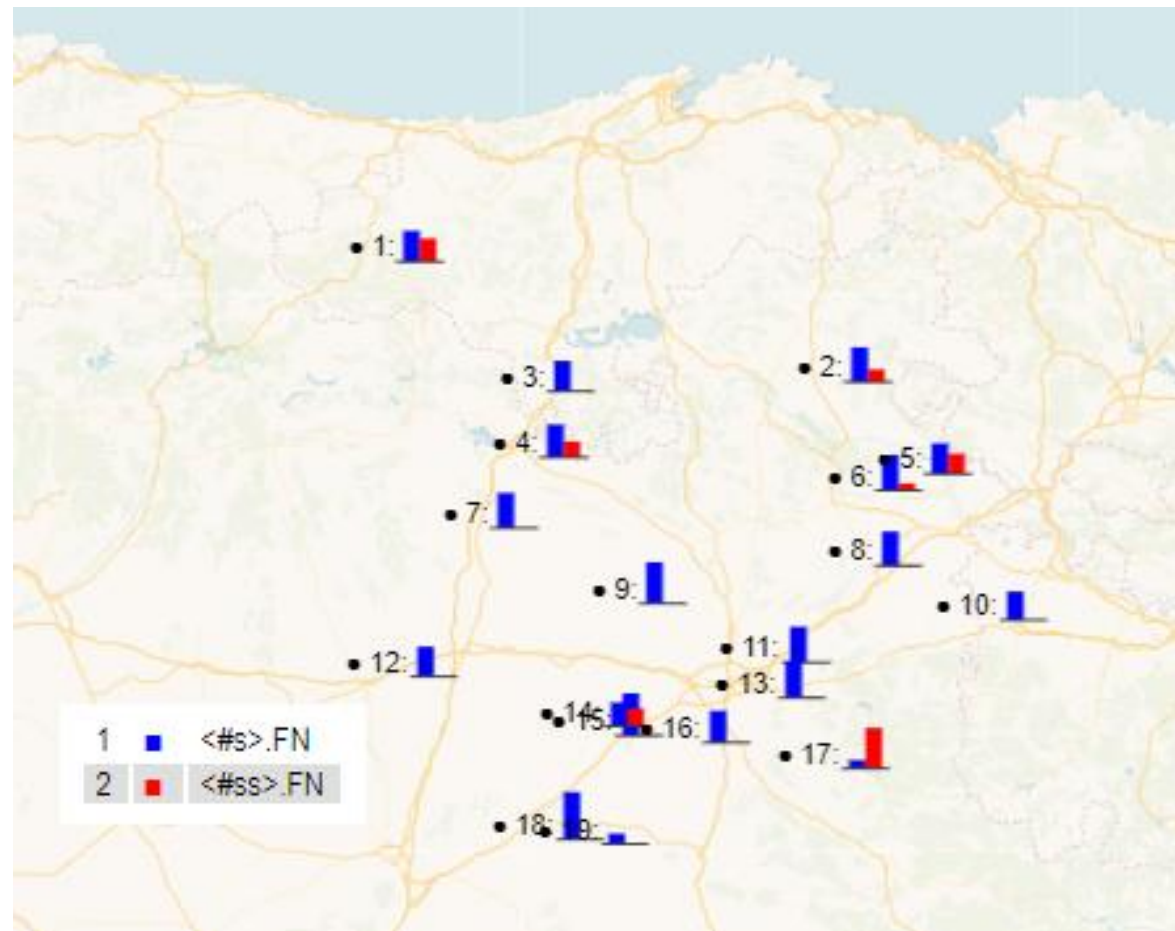


Fig. 7. /s/ = <s>, <ss> / #_. Lugar
22 / 87

(1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.)

4. Escriba (Tabla 12 → Apéndice-2)

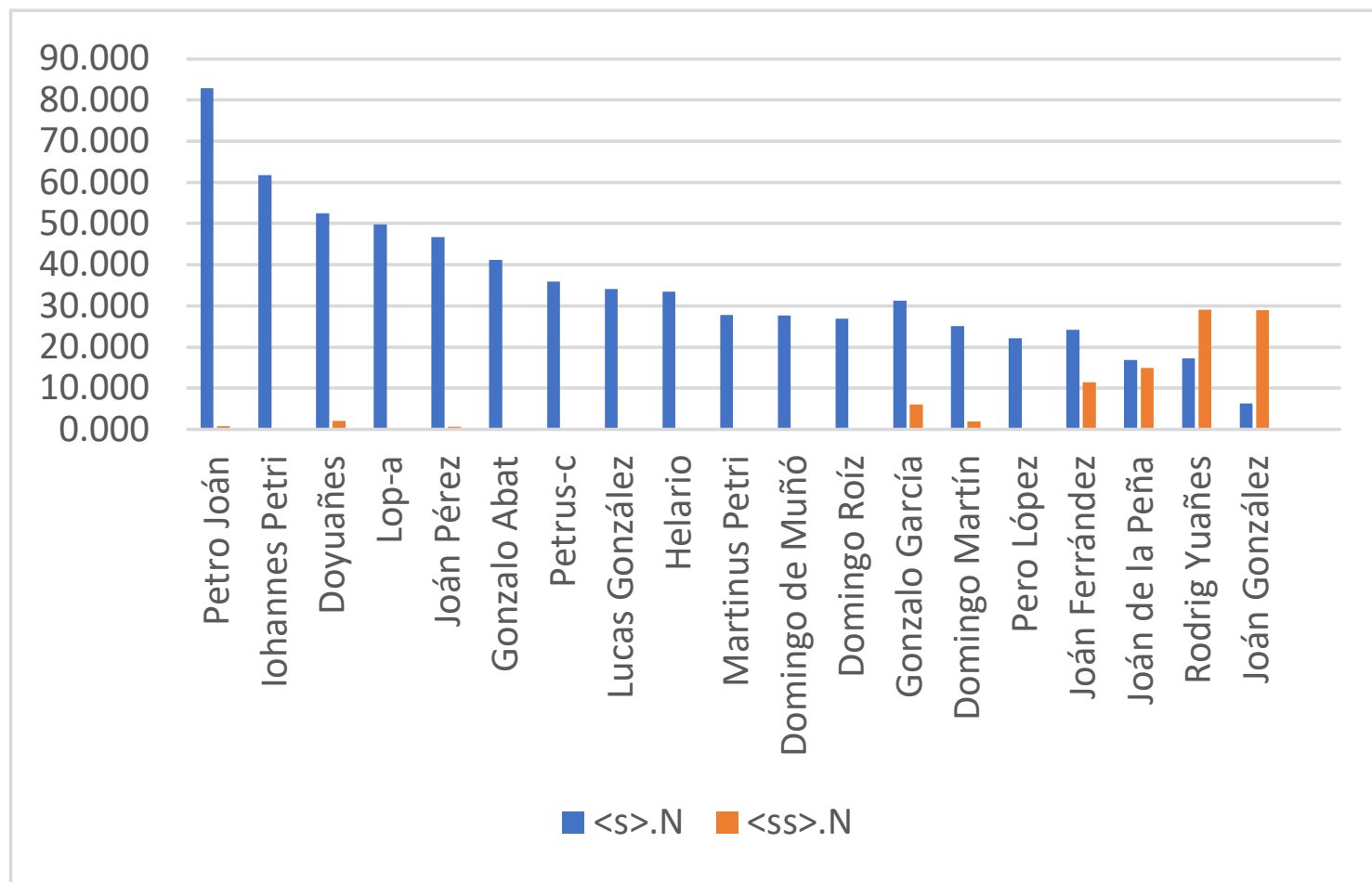


Fig. 8. /s/ = <s>, <ss> / #_. Escriba

[Iohannes Petri (1220, Aguilar de Campoo); Doyuañes (1260, Aguilar de Campoo); Lop-a (1200, Burgos); Joán Pérez (1240, Busto de Bureba); Petro Joán (1260, Burgos); Lucas González (1240, Villaquirán de Castro); Gonzalo Abat (1260, Cordovilla la Real); Pero Joán (1280, Villageriego); Petrus-c (1180, Aguilar de Campoo); Helario (1260, Villadiego); Gonzalo García (1260, Oña); Domingo de Muñó (1280, Muñó); Martinus Petri (1200, Burgos); Domingo Roíz (1240, Burgos); Joán Ferrández (1260, Burgos); Pero López (1280, Val de Grun); Domingo Martín (1240, Burgos); Joán de la Peña (1280, Aguilar de Campoo); Rodrig Yuañes (1280, Aguilar de Campoo); Joán González (1293, Aguilar de Campoo)]

3.2.2. /s/ = <ss>, <s> / V_V

«assí» 432: <ss> assi 376, assj 4, assí 4 // <s> así 1, asi 44, asj 3.

«abadessa» 187: <ss> abbadessa 86, Abbadessa 24, abadessa 23, abbatissa 11, Abb(a)tissa 9, abb(at)issa 8, Abb(at)issa 6, Abbatissa 5, Abadessa 4, dellabadessa 2, delabadessa 1, abb(a)tissa 1, abatissa 1, abadesse 1 // <s> abadesa 2, abbadesa 2, Abadesa 1.

«esse» 180: <ss> desse 83, esso 64, dessa 10, essa 7, esse 2, desso 2, essas 1 // <s> dese 3, eso 3, desa 1, hesa 1, esa 1, Eso 1, deso 1.

«vassallo» 132: <ss> uassallos 31, uassallo 31, vassallos 27, vassallo 8, vassalos 2, vassallu 1, vassalo 1, uassalos 1, Vassallos 1, Uassallos 1, uassallu 1 // <s> vasallos 4, uasalos 6, uasalo 3,

vasalo 2, vasallo 4, uasallo 1, uasallos 7.

«misión» 41: <ss> mission 24, missio(n) 11, misiones 4 // <s> mision 2.

«passar» 42: <ss> passada 14, passados 10, passar 4, passa 3, passasse 3, passaro(n) 2, passamos 1, pasado 1 // <s> pasedes 1, pasar 1, pasaro(n) 1, pasado 1.

«otrossí» 40: <ss> otrossi 32, Otrossi 5 // <s> otrosi 2, Otrosi 1.

«composición» 39: <ss> (com)possicio(n)es 14, co(m)possicio(n)es 4, co(m)posiçio(n)es 3, (com)posiçio(n) 3, (com)possicio(n) 2, co(m)possicion 1, compussiçion 1, copossicio(n) 1, co(m)posiçio(n) 1, co(m)possicio(n) 1 // <s> co(m)posiçio(n) 1, co(m)posiçio(n)es 3, co(m)posicio(n)es 2, (com)posiçio(n) 1, compusiçion 1.

«passo» 31: passo 31.

«condessa» 27: <ss> co(n)dessa 13, condessa 7, Condessa 6, (con)dessa 1.

1. Palabra (Tabla 13 → Apéndice-2)

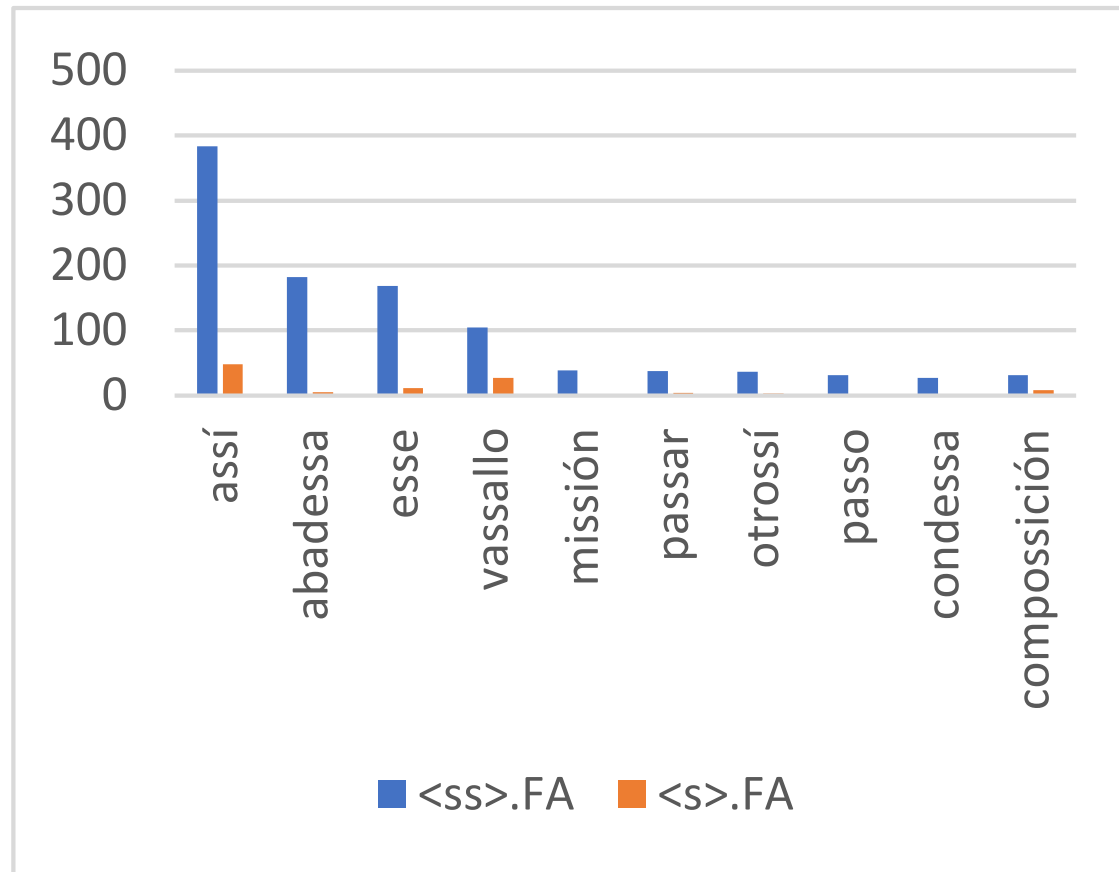


Fig. 9. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Palabra

2. Año (Tabla 14 → Apéndice-2)

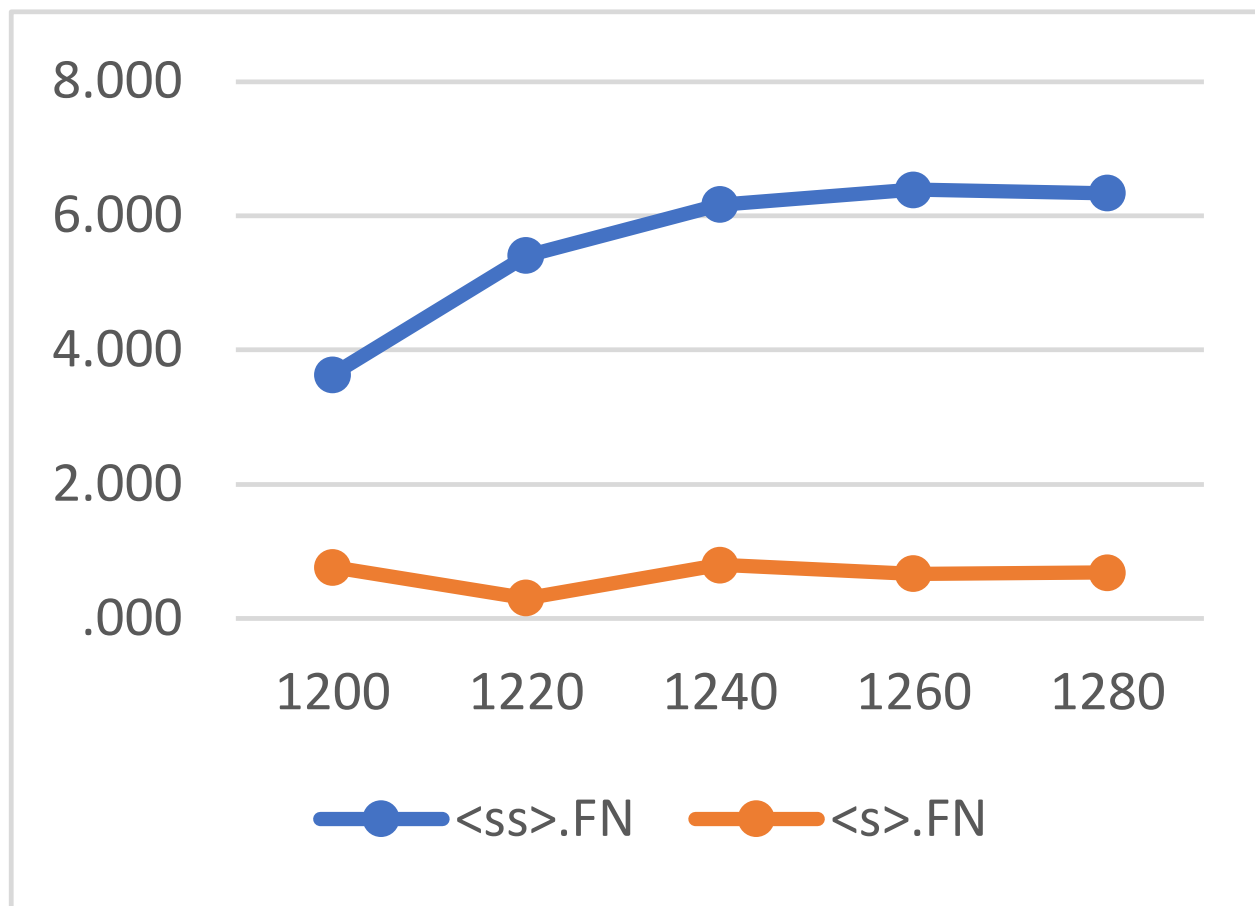


Fig. 10. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Año

3. Lugar (Tabla 15 → Apéndice-2)

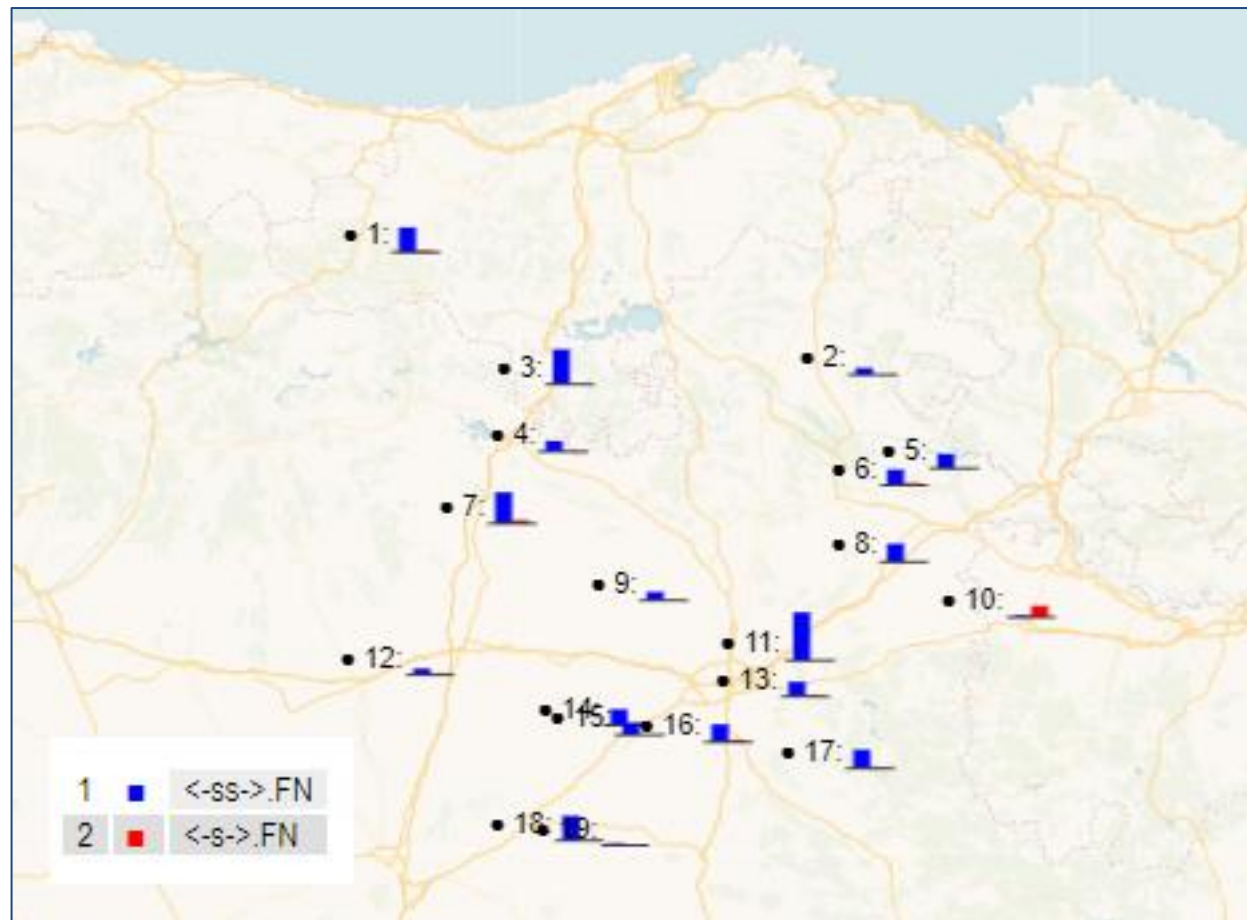


Fig. 11. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Lugar

(1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.)

4. Escriba (Tabla 16 → Apéndice-2)

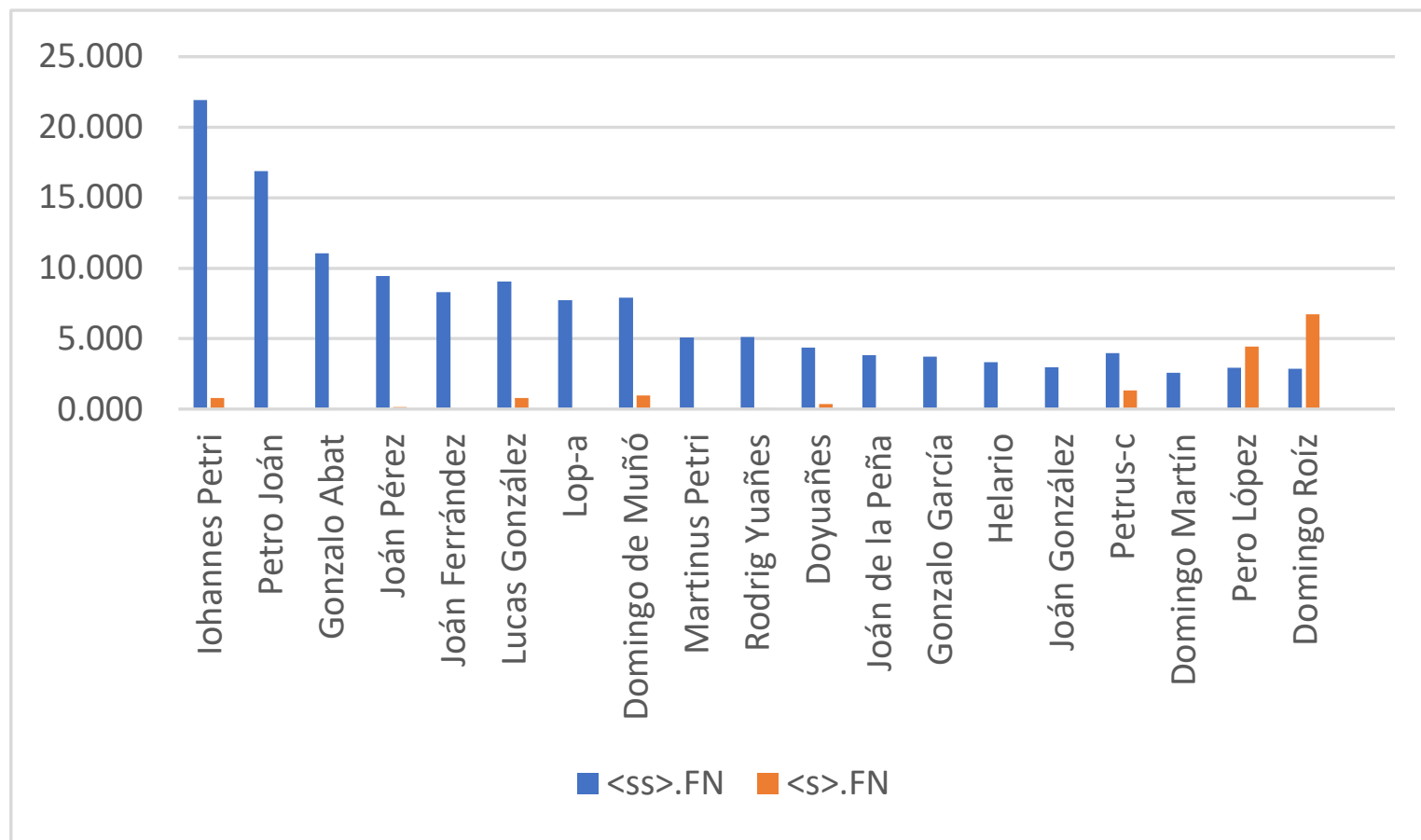


Fig. 12. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Escriba

[Iohannes Petri (1229 , Aguilar de Campoo); Gonzalo Abat (1279 , Cordovilla la Real); Petro Joán (1260-1271, Burgos); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Domingo de Muñó (1281 , Muñó); Lop-a (1213-1227, Burgos); Pero Joán (1281 , Villageriego); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Gonzalo García (1278-1279, Oña); Helario (1271 , Villadiego); Joán González (1293 , Aguilar de Campoo); Pero López (1287-1289, Val de Grun); Domingo Roíz (1252-1257, Burgos); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Pero López (1287-1289, Val de Grun)]

/s/ (V_V): <ss> (91%), <s> (9%)

/z/ (V_V): <s> (99%), <ss> (1%).

3.3. /ʒ/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)>

Estudios previos. Menéndez Pidal (1926, 1980: 55-60, 68, 70), Metzeltin (1979: 10, 11-12, 22), Sánchez-Prieto (1996: 919-920), Sánchez-Prieto (1998: 138-139), Salvador y Lodaes (2001: 147-156), Torrens Álvarez (2002: 207-209), Sánchez-Prieto (2004: 442), Torrens Álvarez (2007, 2018: 172, 174-175), Martín Aizpuru (2020: 327-328).

3.3.1. /ʒ/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V

«Juan» 728: <j> Joh(a)n 249, joh(a)n 75, Jua(n) 69, Joha(n) 41, jua(n) 25, Juan 25, Johan 25, Juh(a)n 13, Joan 9, Joán 8, Juua(n) 7, Joa(n) 6, jua(n) 5, juua(n) 4, Jo(han) 3, joh(an) 2, juha(n) 2, joha(n) 2, Juha(n) 2, Joh(an) 2, johan 1, Juuan 1, Joua(n) 1, juuan 1, jo(han) 1, juh(a)n 1, joa(n) 1, Joham 1, Jouan 1 // <i> ioh(a)n 83, iua(n) 24, ioha(n) 14, iohan 7, ioa(n) 6, iuan 5, iuua(n) 2, iuuan 2, ioan 2.

«jurar» 120; <j> Juro 42, juro 16, juraro(n) 6, jure(n) 6, juras 4, jurado 3, jurados 2, jura 2, Jurar 1, Jura 1, jur 1, jurar 1 // <i> iuro 6, iure(n) 2, iurar 2, iura 1, iurado 1, iuradas 1 // <y> yuro 17,

yurados 4, yura 1.

«jamás» 76: <j> jamas 18, Jamas 3 // <i> iamas 49, iamays 6.

«juicio» 53: <j> juyzio 23, Juyzio 4, Judizio 4, judizio 3, Judiçio 3, juujzio 1, Juyzo 1, juyçió 1, judizo 1, juizio 1, joyçio 1 // <i> iuditio 6, iudizio 1, iuyzio 1 // <y> yuizio 2.

«Juana» 51: <j> Juana 17, juana 7, Johana 6, Juuana 4, Joana 1, jua(n)a 1, Jua(n)a 1, Joha(n)a 1, juuana 1, Juh(an)a 1 // <i> iuana 7, iuuana 4.

«Jaén» 32: <j> Jaen 8, Jahe(n) 6, Jah(e)n 5, JAen 2, JaeN 2, Jae(n) 2, Jahen 2, jaen 1, jah(e)n 1 // <j> iaen 1, iah(e)n 1, iahen 1.

«juzgar» 30: <j> judgando 4, judgar 4, judgado 3, Judgando 2, judgare(n) 2, judgasse 2, judgare 2, Juzgando 1, judgo 1, judga(n)do 1,

Judgados 1, juzgar 1, Judgare 1, judgassen 1 // <y> yudgamos 2,
yudgado 1, yudguemos 1.

«juez» 28: <j> juez 16, Juez 3, judez 2, juuez 1, juyzes 1, juezes 1 // <i>
iuez 3, <y> yuez 1.

«junio» 20: <j> junio 8, Junio 7, Junjo 3, junjo 1, junío 1.

«julio» 17: <j> julio 8, Julio 4, julío 1, Julijo 1, Julío 1, <i> iulio 2.

<g(i)>: «Gil» 57, «gelo» (*gelos, gela, gelas*) 30, «Girón» 11, «Gílez» 9,
«generación» 2, «general» 2, «Giraldo» 1.

1. Palabra (Tabla 17 → Apéndice-2)

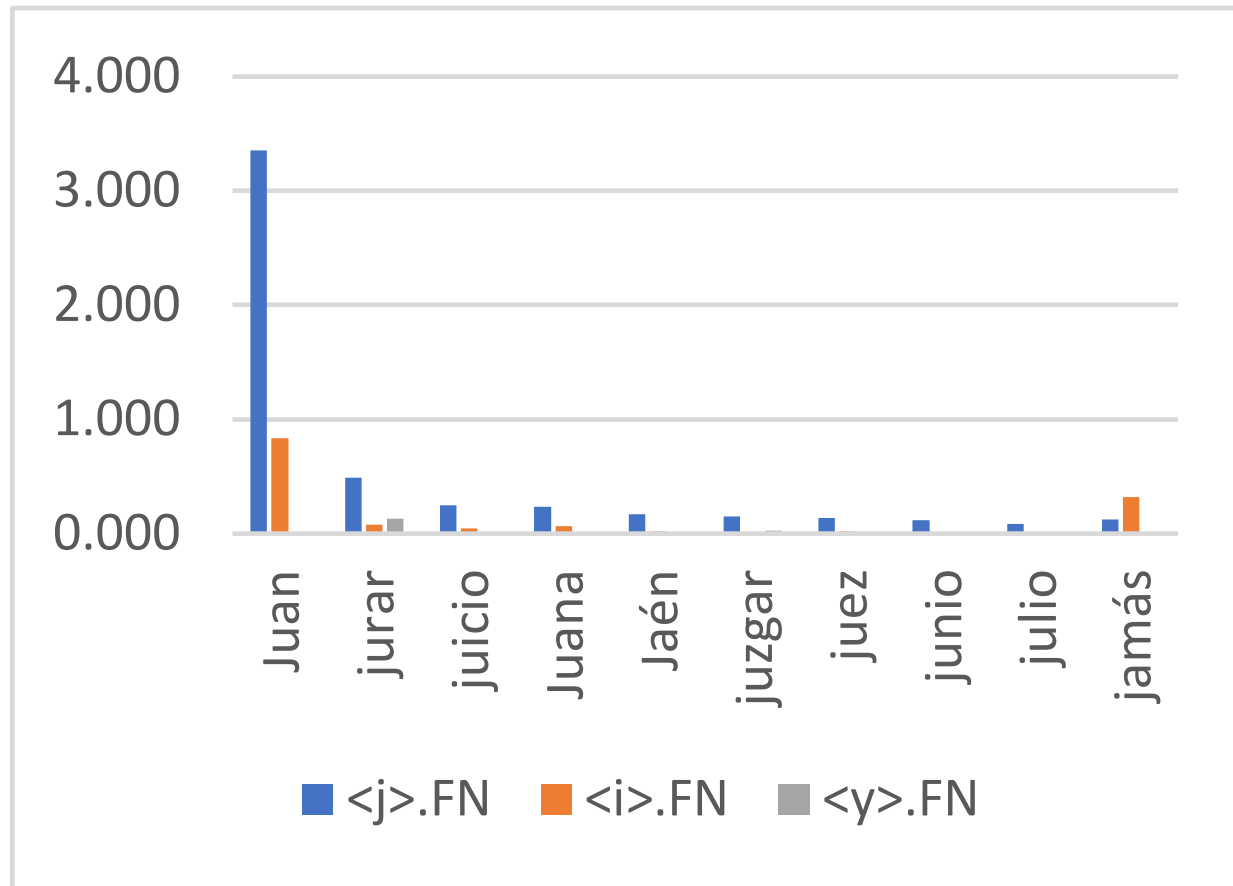


Fig. 13. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Palabra

2. Año (Tabla 18 → Apéndice-2)

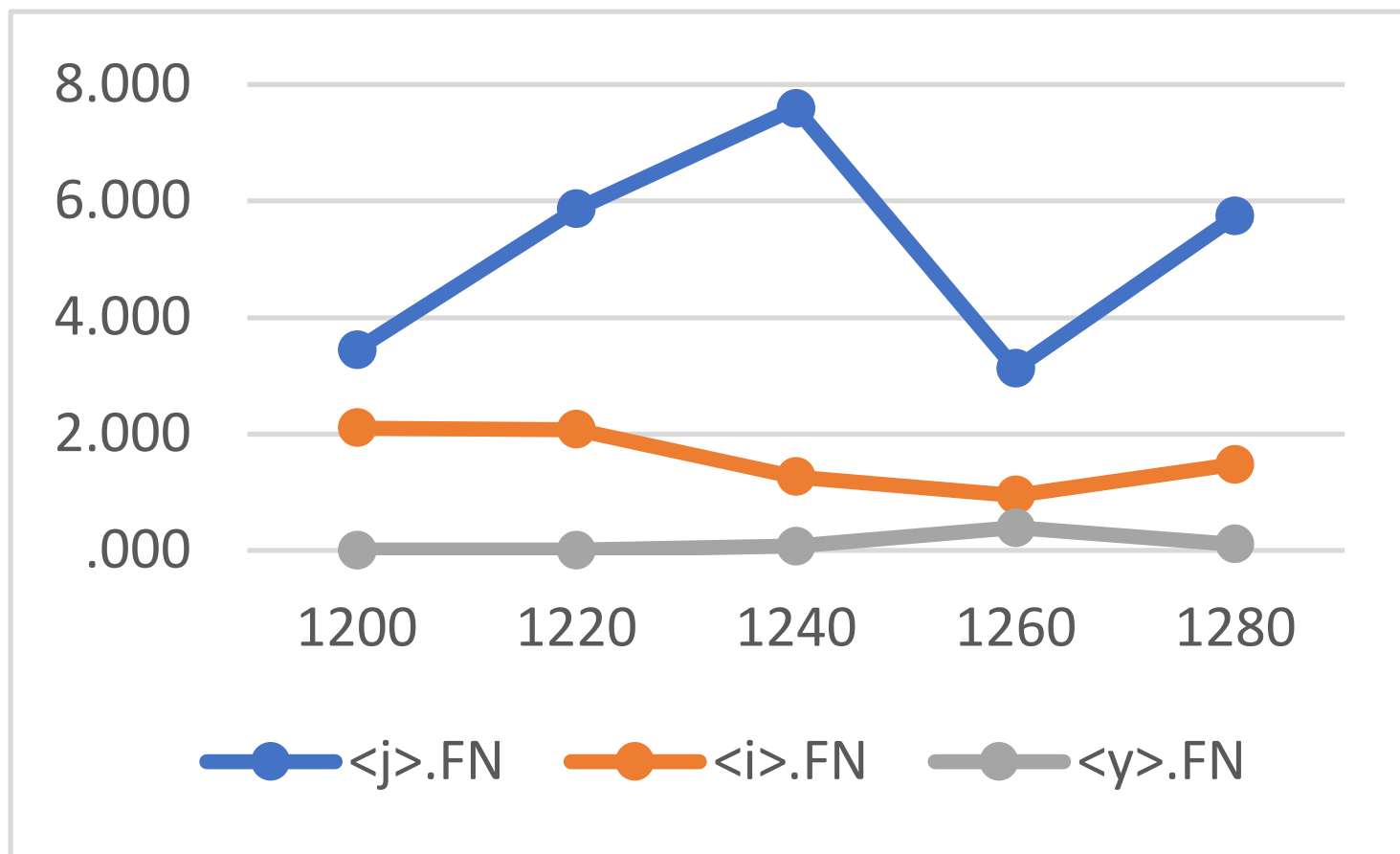


Fig. 14. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Año

3. Lugar (Tabla 19 → Apéndice-2)

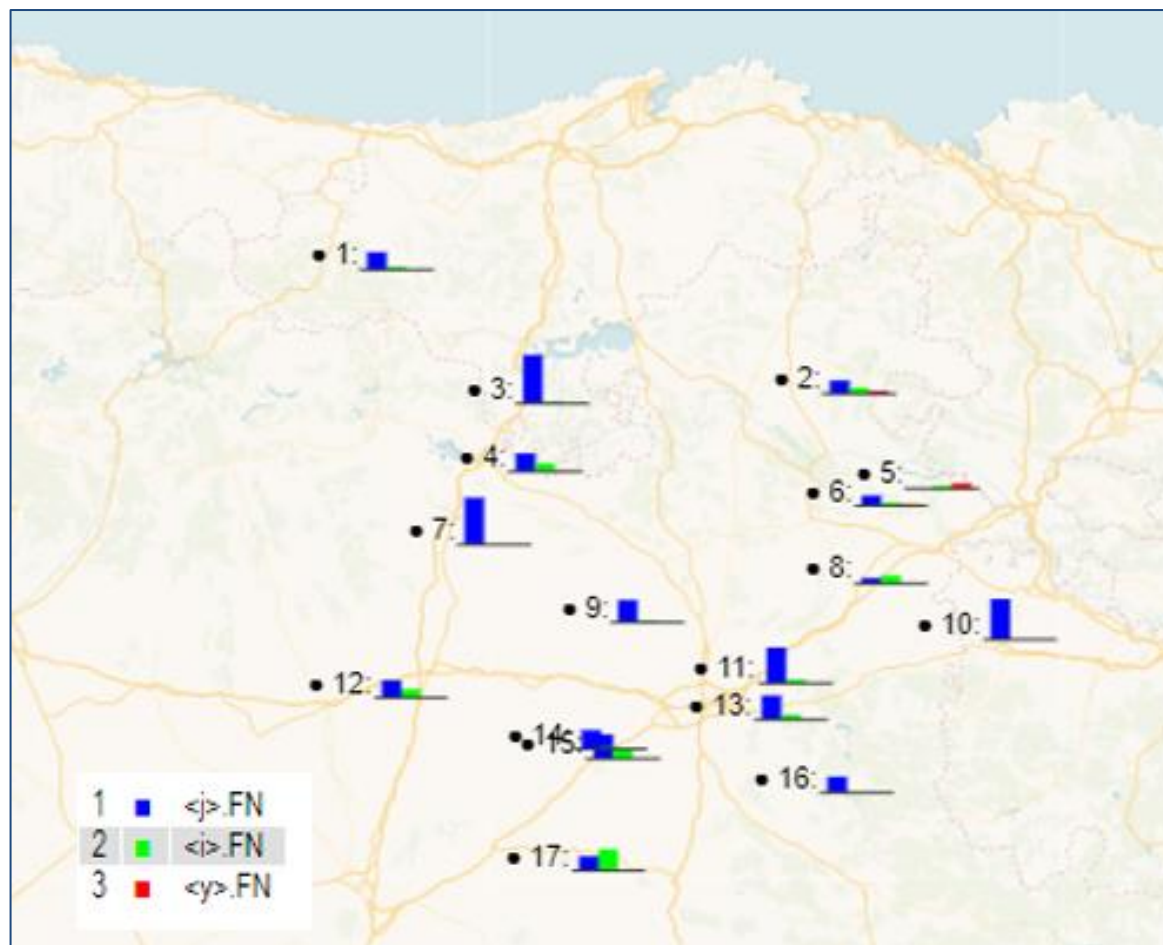


Fig. 15. /ʒ/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Lugar
42 / 87

(1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Revilla de la Fuente, 17: Quintanilla de Valbuena.)

4. Escriba (Tabla 20 → Apéndice-2)

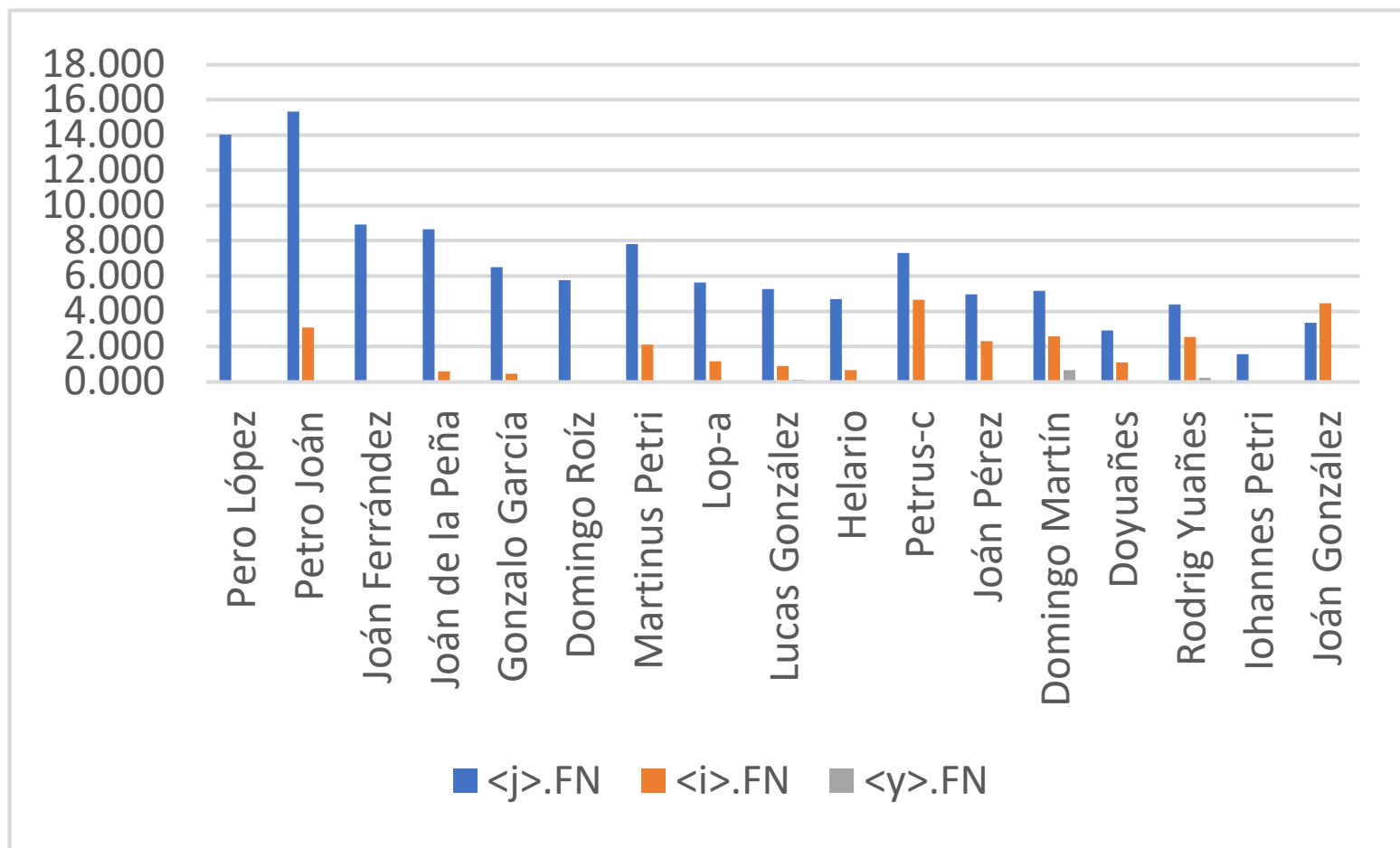


Fig. 16. /ʒ/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Escriba

[Pero López (1287-1289, Val de Grun); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Petro Joán (1260-1271, Burgos); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Gonçalo García (1278-1279, Oña); Pero Joán (1281, Villageriego); Domingo Roíz (1252-1257, Burgos); Lop-a (1213-1227, Burgos); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Helario (1271, Villadiego); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Joán Gonçález (1293, Aguilar de Campoo); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Iohannes Petri (1229, Aguilar de Campoo)]

3.3.2. /ʒ/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V

«hijo» 657: <j> fiyo 259, fijos 139, ffiyo 57, ffiyos 46, fija 38, ffiya 17, fijas 14, ffiyas 5, iija 4, iiijo 3, iyos 3, fiyu 2, iiija 2, ija 2, ffiya 1, Fijos 1, Fijo 1, fiJos 1, ijo 1 // <i> fiio 35, fiios 10, fiia 3, Fiios 2, fiiu 2, ffiios 1, fiias 1, Fiio 1, fiyos 0.

«mujer» 197: <j> mujer 5, mujier 1 // <g(i)> mugier 166, Mugier 12, mogier 3, mugieres 3, muguier 2, muier 0.

«viejo» 31: <j> uieja 3, Viejo 2, vieja 1, vjejos 1, uiejas 1, uiejo 1 // <j> uieia 7, vieia 5, uieio 2, vieias 1

«coger» 26: <j> coja 3, coje 2, coija 1 // <g(i)> cogen 3, cogierdes 2, coger 2, cogieren 1 // <i> coian 1, coie 1, coia 9, coia(n) 1.

«mejor» 20: <j> mejor 2, mejores 1 // <i> melhor 9, melhores 8.
«calleja» 19: <j> calleja 1, calleija 1 // <i> calleia 16, caleia 1.
«Rojas» 18: <j> rojas 6, Rojas 1 // <i> Roias 6, roias 5.
«Tejada» 15: <j> tejada 4 // <i> Teiada 4, teiada 7.
«semejable» 12: <j> semejable 1 // <i> semeiable 11.
«privilegio» 12: <g(i)> p(ri)uilegios 6, p(ri)uillegios 3, p(ri)uilegio 1,
p(ri)uillegio 1, preuillegios 1.

 mulier 10, mul(ier) 3, muljer 2, muliere 1, muliellas 1, Mulier 1.

<y> fiyos 1, uieyas 1.

1. Palabra (Tabla 21 → Apéndice-2)

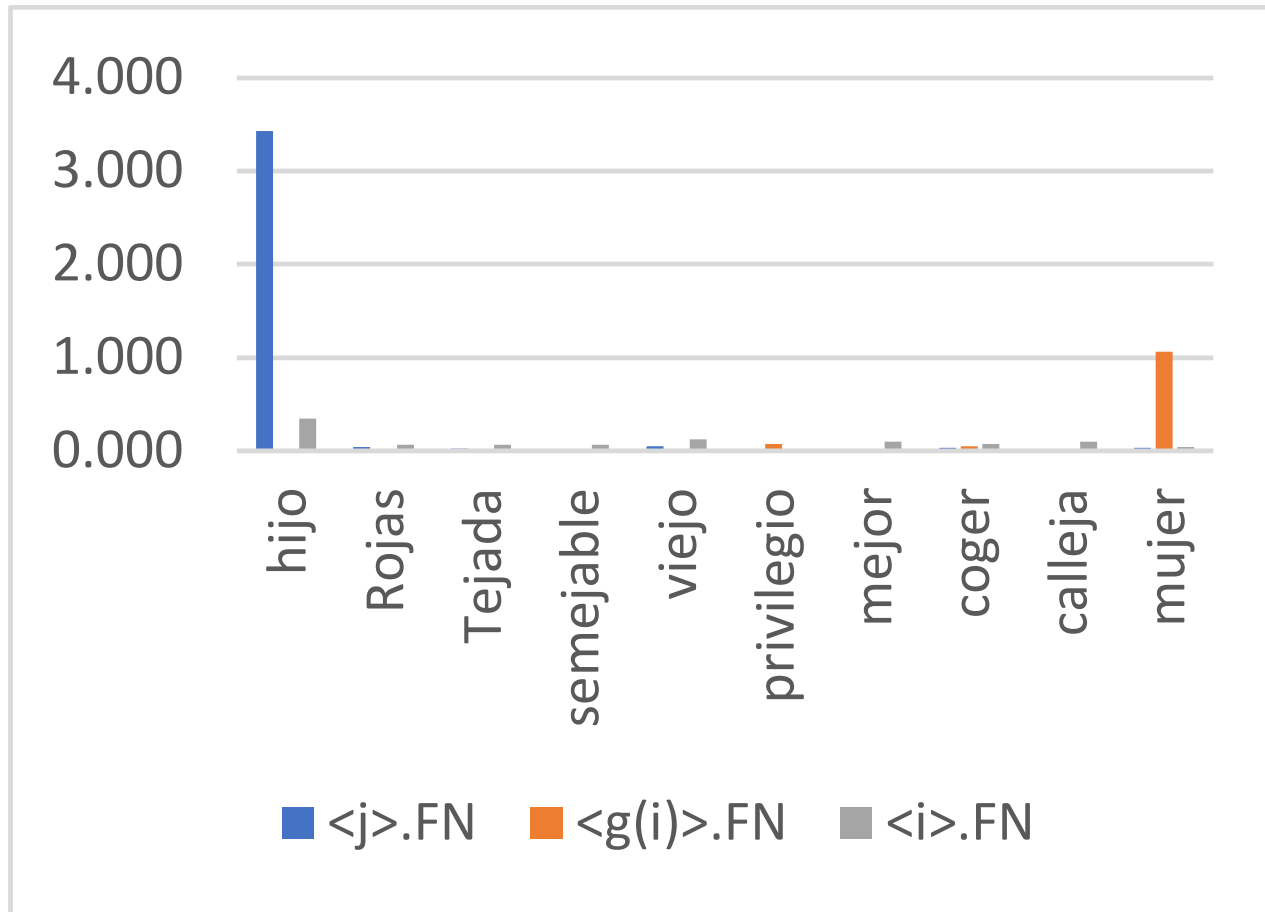


Fig. 17. /ʒ/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Palabra

2. Año (Tabla 22 → Apéndice-2)

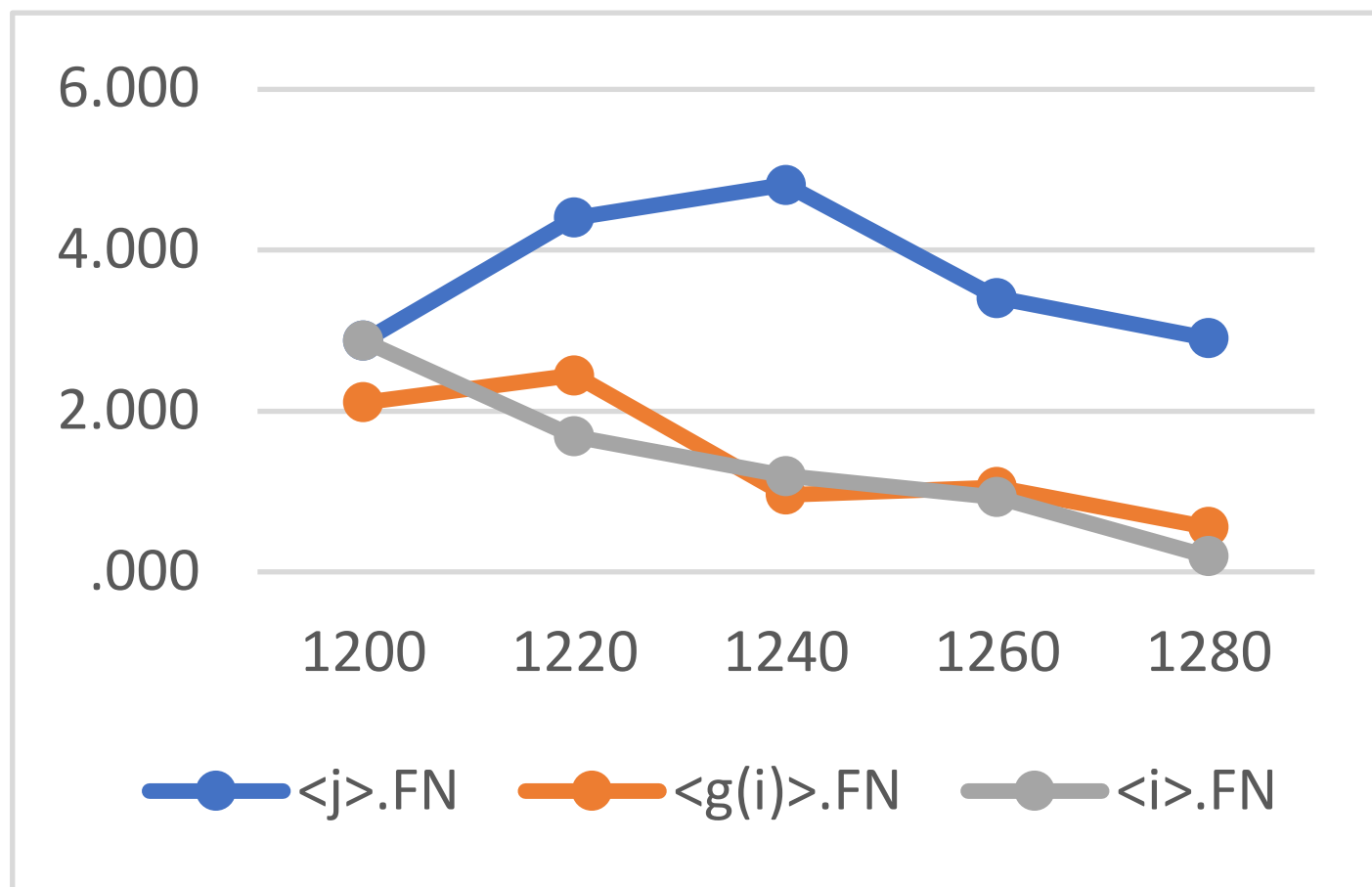


Fig. 18. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Año

3. Lugar (Tabla 23 → Apéndice-2)

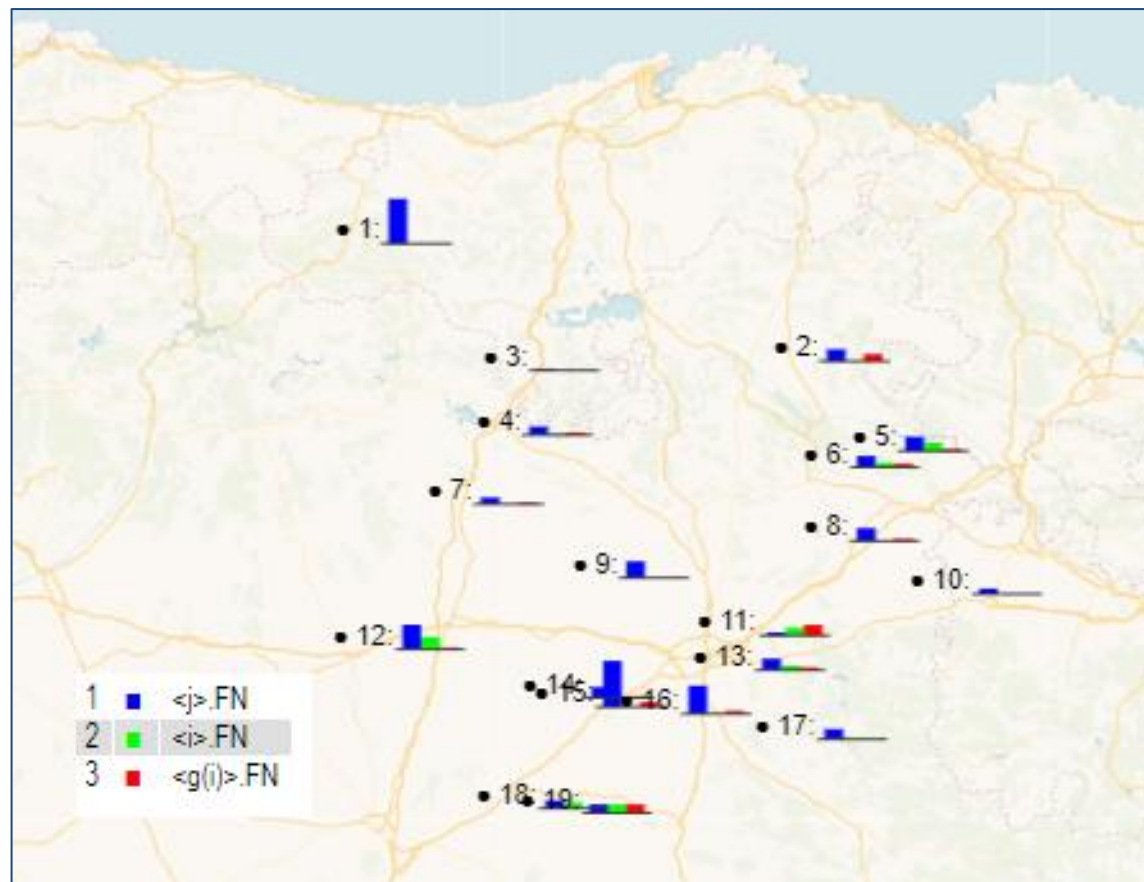


Fig. 19. /ʒ/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Lugar

(1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.)

4. Escriba (Tabla 24 → Apéndice-2)

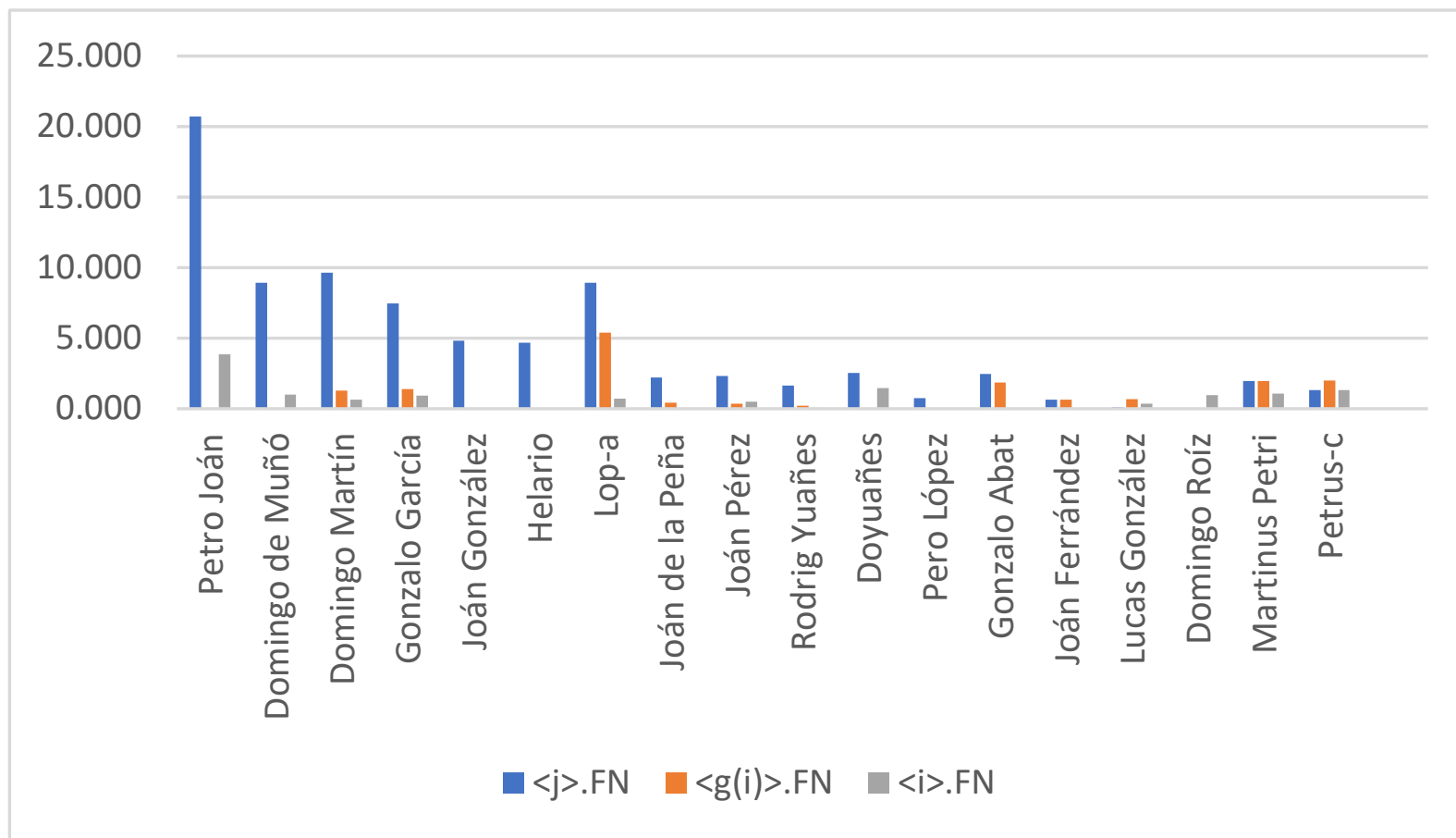


Fig. 20. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Escriba

[Pero Joán (1281, Villageriego); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Lopa (1213-1227, Burgos); Domingo de Muñó (1281, Muñó); Gonçalo García (1278-1279, Oña); Petro Joán (1260-1271, Burgos); Joán Gonçález (1293, Aguilar de Campoo); Helario (1271, Villadiego); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Gonzalo Abat (1279, Cordovilla la Real); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Pero López (1287-1289, Val de Grun); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Domingo Roíz (1252-1257, Burgos)]

/ʃ/ = <x>: <ss> en *essidas* en lugar de *exidas*:

quanto yo auja enloranco con entradas & con essidas & con todas sus pertenencias dela piedra del (...)

(CORHEN-0473, 1286, Cerezo de Río Tirón, Burgos, Per Abat, fi del alcade).

3.4. /ts/ = <c>, <ç> / _(<e>, <i>)

Estudios previos. Menéndez Pidal (1926, 1980: 63-67), Metzeltin (1979: 4-5), Sánchez-Prieto (1996: 918), Sánchez-Prieto (1998: 135-136), Salvador y Lodaes (2001: 364-369), Torrens Álvarez (2002: 75-77, 202-205), Sánchez-Prieto (2004:), Torrens Álvarez (2007, 2018: 171-172), Martín Aizpuru (2020: 233-246).

«Garcia» 277: <ç> garçia 102, Garçia 11, garçya 3, garçja 2, g(ar)çia 2 //
<c> garcia 98, Garcia 52, Garcja 3, garcja 1, garcias 1, g(ar)cia
1, g(ar)ciez 1.

«concejo» 260: <ç> Conçejo 15, Conçείο 5, conçeios 1, co(n)çejo 4,
co(n)çείο 26, Conçejos 1, conçeío 2, conçeiero 1, conçeiu 1,
Conçeyo 1, conçejo 4, Conçeio 41, Co(n)çείο 5, Conçeió 1,
conçeio 42 // <ç> Conceio 28, (con)ceio 20, co(n)ceio 13,
conceio 9, Concejo 7, Concilio 5, (con)cejo 4, Co(n)ceio 4,
conceijo 3, Co(n)ceyo 2, co(n)cilio 2, concejo 2, concilio 2,
Conceijo 2, conceío 1, Co(n)ceios 1, co(n)cejo 1, conceyo 1,
Concegio 1, co(n)ceiu 1, co(n)ceijo 1.

«recebir» 165: <c> Reçebimos 15, reçebimos 11, reçebi 4, Reçebi 4, reçebir

3, Reçibo 3, reçiba(n) 2, rreçibo 2, reçebirlas 2, reçibimos 2, reçibio 2, rreçebidas 1, Reçibades 1, reçibiere 1, reçjbo 1, rreçibiessemos 1, rreçebjmos 1, reçiba 1, reçibiesse 1, reçbjero(n) 1, rreçebi 1, reçibamos 1, reçebiere 1, rreçibiem(os) 1, reçibiolo 1, rreçibiendo 1, Reçibio 1, rreçibír 1, reçibiere(n) 1, Reçibiessedes 1, reçibiemos 1 // <ç> recibimos 22, recibo 12, recibir 9, recibimos 8, recibi 8, recebi 6, Recibimos 3, recibir 2, rrecibimos 2, recibiesse 2, recibemos 2, rrecebj 1, recibio 1, Recibo 1, recebiesse 1, recip(er)e 1, recibilos 1, rrecibi 1, recibis 1, Recibiessen 1, recebjemos 1, Recibimos 1, Recibi 1, recipia(n)t 1, recibie 1, rrecibades 1, Recebi 1, rrecibiemos 1, recibiendo 1, recibiere(n) 1.

«Garci» 165: <ç> Garçi 40, g(ar)çi 2, garçj 4, garçy 3, garçi 13, Garçj 1 //
 <c> Garcı 69, garci 26, garcj 3, G(ar)ci 2, Garcj 1, G(ar)cj 1.

«precio» 115: <ç> p(re)çio 19, preçio 5 // <c> p(re)cio 78, precio 10, precjo
 1, Precio 1, p(re)cjo 1.

«pertenecer» 107: <ç> p(er)teneçe 33, p(er)tenesçe 10, p(er)tenesçen 9,
 p(er)teneçia 6, p(er)tenesçia 2, p(er)teneçer 2, p(er)tenesçe(n) 2,
 perteneçia 1, p(er)tenesçian 1, p(er)teneçen 1, perteneçe 1,
 p(er)teneçia(n) 1, P(er)teneçe 1, p(er)tenesçias 1, perteneçer 1,
 perteneçjas 1, p(er)ten*çe 1, // <c> p(er)tenece 18,
 p(er)tenece(n) 7, p(er)tenecia 1, p(er)teneciel 1, p(er)tenecia(n)
 1, p(er)tenesce 1, p(er)tencen 1, p(er)tenescen 1, p(er)tenecer 1,
 p(er)tenecie 1.

«pertenencia» 101: <ç> p(er)tene(n)çias 60, p(er)tenençias 5,
p(er)tine(n)çias 4, pertene(n)çias 3, pertenençias 1,
p(er)ten(en)çias 1 // <c> p(er)tene(n)cias 17, pertenencias 4,
p(er)tinencias 3, pertene(n)cias 1, p(er)tenencias 1,
p(er)tine(n)cias 1.

«conocer» 71: <ç> con(n)osçemos 10, con(n)osçen 8, con(n)osçer 3,
Connoçida 3, Conosçida 3, Con(n)osçida 3, Co(n)nosçida 3,
co(n)noçido 2, Con(n)noçida 2, con(n)noçemos 2, con(n)noçidos 2,
con(n)osçida 1, conosçido 1, con(n)osçie(n)do 1,
co(n)nosçem(os) 1, con(n)osçido 1, connosçido 1,
co(n)nosçemos 1, (con)nosçidos 1, co(n)nosçido 1,
co(n)nosçie(n)do 1, con(n)nosçemos 1, conoçido 1,

con(n)osçem(os) 1 // <c> Co(n)noscida 3, Con(n)oscida 3,
Co(n)nocida 2, Connocida 1, co(n)nosce(m)os 1, co(n)nocemos 1,
con(n)oscido 1, Con(n)ocida 1, con(n)oscemos 1, con(n)oscidos
1, Con(n)oscido 1, co(n)noscido 1.

«cerca» 55: <ç> çerca 22 // <c> cerca 33.

«tercio» 51: <ç> t(er)çias 8, t(er)çia 8, terçia 7, terçias 1 // <c> t(er)cia 18,
t(er)cio 4, terciã 2, tercja 1, tercio 1, t(er)cias 1.

1. Palabra (Tabla 5 → Apéndice-2)

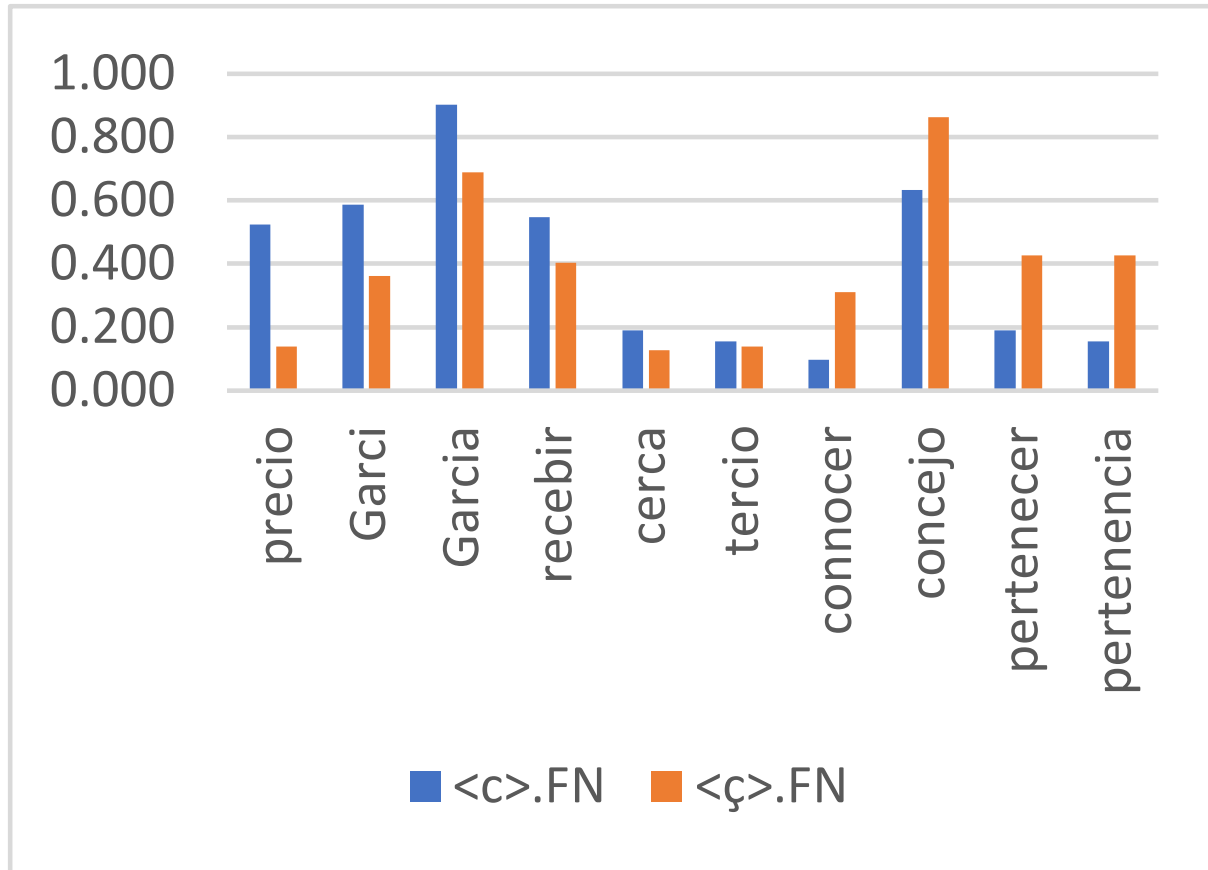


Fig. 21. /ts/ = <c>, <ç> / _(<e>, <i>). Palabra

2. Año (Tabla 6 → Apéndice-2)

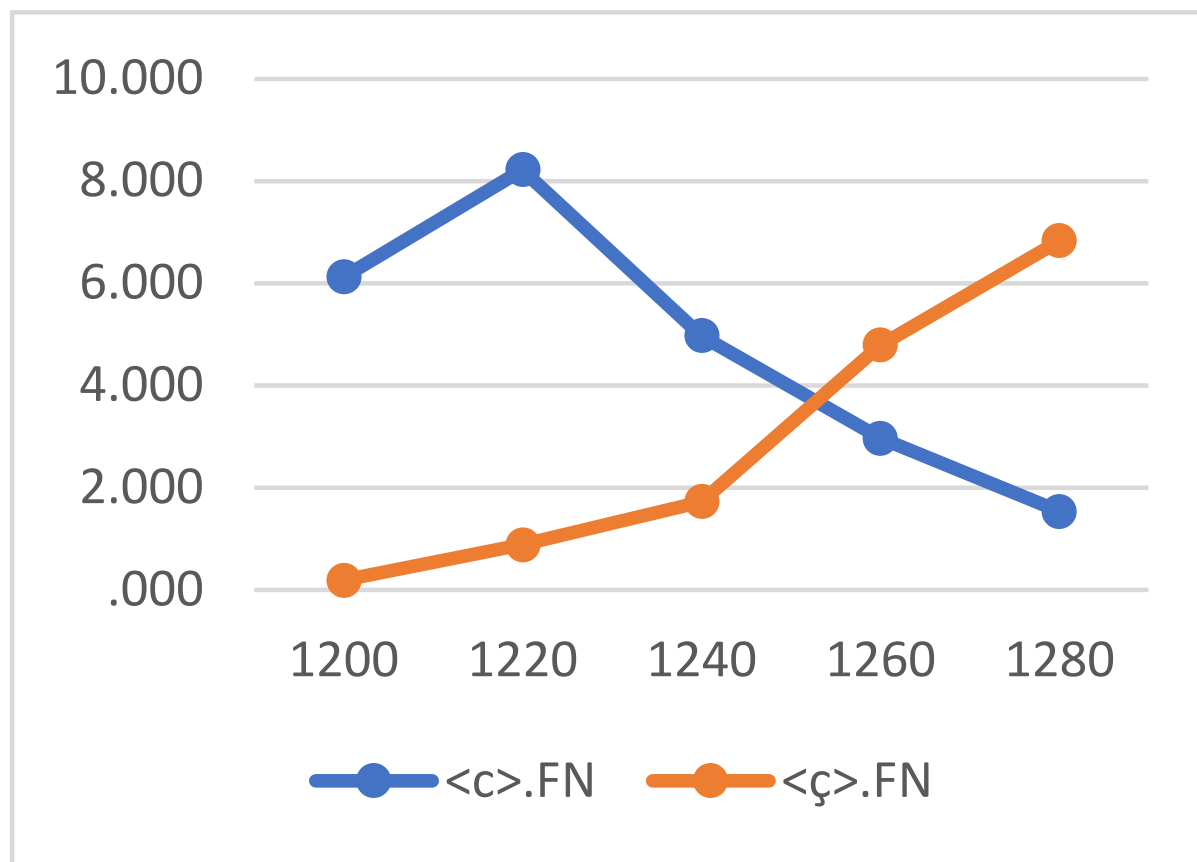


Fig. 22. /ts/ = <c>, <ç> / _(<e>, <i>). Año

3. Lugar (Tabla 7 → Apéndice-2)

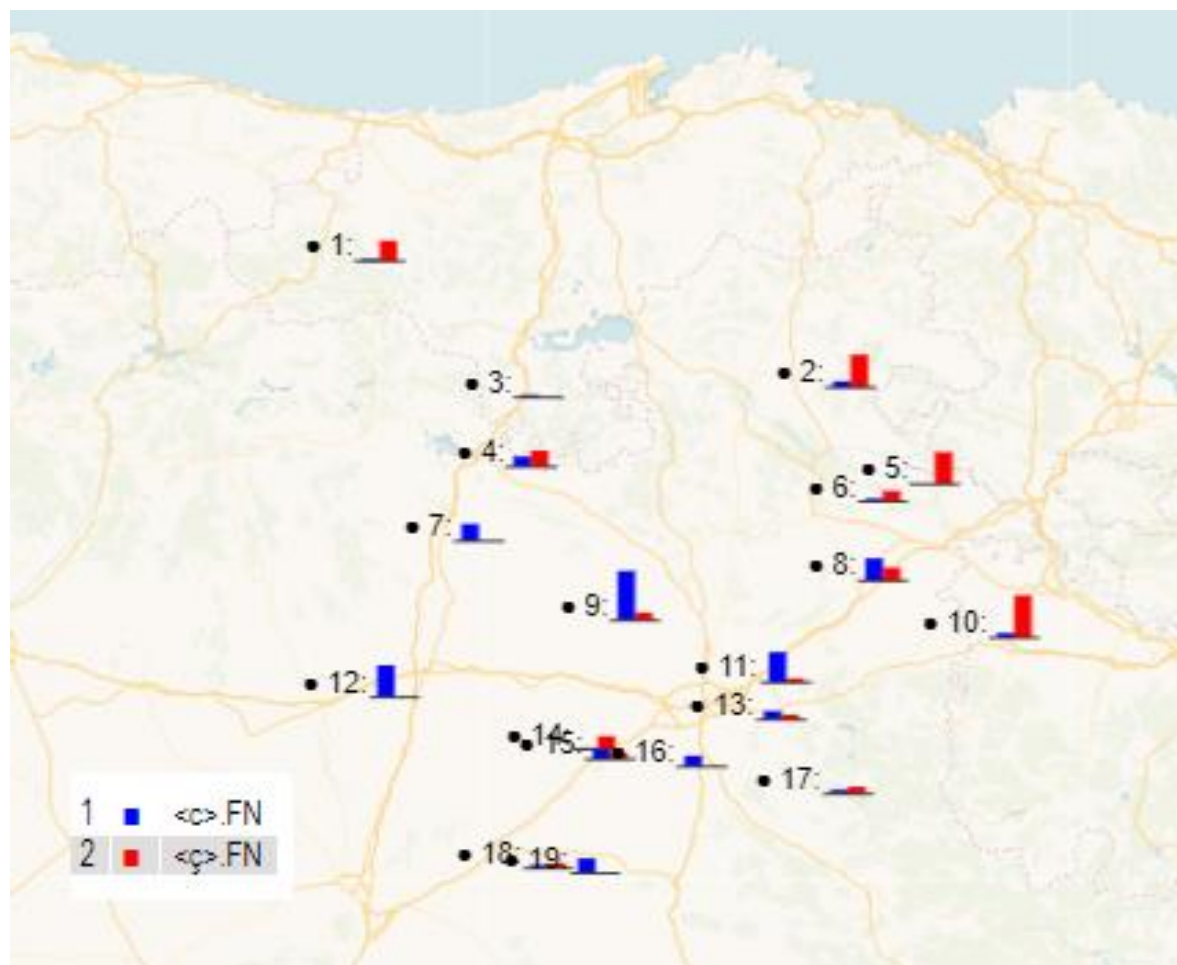


Fig. 23. /ts/ = <c>, <ç> / _(<e>, <i>). Lugar

(1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.)

4. Escriba (Tabla 8 → Apéndice-2)

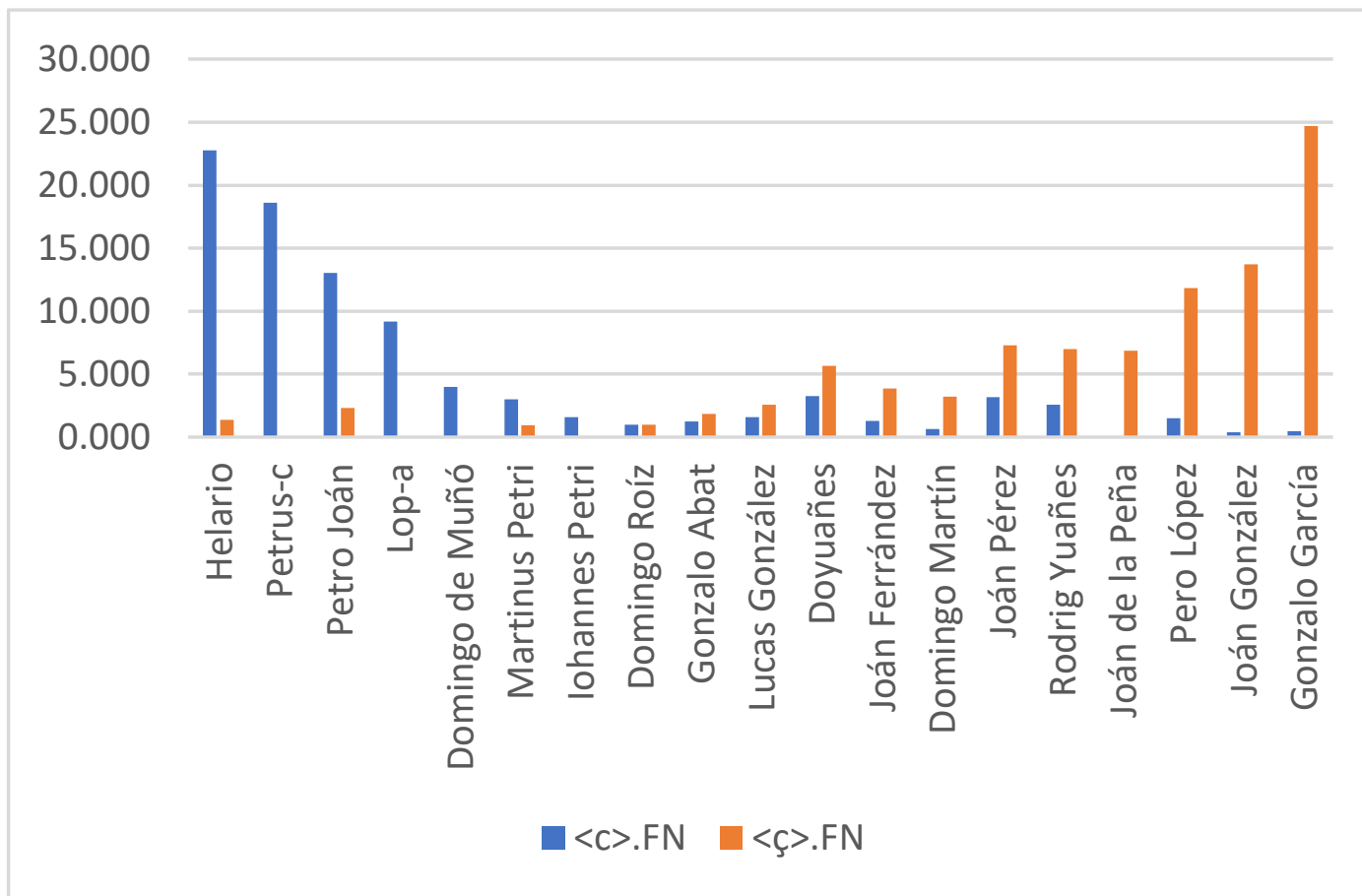


Fig. 24. /ts/ = <c>, <ç> / _(<e>, <i>). Escriba

[Gonzalo García (1278-1279, Oña); Pero López (1287-1289, Val de Grun);
Joán González (1293, Aguilar de Campoo); Domingo Martín (1251-1262,
Burgos); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Joán Ferrández
(1278-1288, Burgos); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro);
Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Domingo Roíz (1252-1257,
Burgos); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Pero Joán (1281,
Villageriego); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Lop-a (1213-
1227, Burgos); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Petro Joán (1260-1271,
Burgos); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Helario (1271,
Villadiego); Domingo de Muñó (1281, Muñó); Iohannes Petri (1229, Aguilar
de Campoo)]

3.5. /Ø/ = <h>, <Ø>

Estudios previos. Metzeltin (1979: 11), Sánchez-Prieto (1996: 919), Sánchez-Prieto (1998: 118-120), Salvador y Lodaes (2001: 123-124), Torrens Álvarez (2002: 161-165), Sánchez-Prieto (2004: 436-437), Torrens Álvarez (2007, 2018: 173-174), Martín Aizpuru (2020: 336-337).

«hombre» 419: <∅> om<n>e 177, om<n>es 113, om<ne>s 95, o<me>s 7, o<mne>s 6, omnes 5, omne 4, om<m>e 3, om<e>s 2, o<m>e 2, o<mn>e 1, om<ne> 1, Om<n>es 1, o<m>bre 1, ombre 1.

«heredad» 297: <∅> eredat 11, eredad 5 // <h> h<er>edat 106, heredat 59, h<er>edad 54, h<er>edades 25, heredades 13, heredad 8, h<er>edade 5, h<ere>dad 4, her<e>dat 2, h<ere>dat 1, heredade 1, her<e>dades 1, h<er>edad*s 1, h<er>edath 1,

«heredamiento» 167: <∅> eredamje<n>to 4, Eredamie<n>to 2, eredamie<n>to 1, eredamiento 1, eredamj<en>to 1 // <h> h<er>edamie<n>to 47, h<er>edamiento 18, h<er>edamje<n>to 16, heredamie<n>to 14, h<er>edamie<n>tos 13, heredamje<n>tos 11, heredamiento 9, heredamje<n>to 7,

h<er>edamje<n>tos 4, heredamie<n>tos 3, h<ere>damie<n>to 2,
heredam<ien>to 2, h<er>edam<ien>to 2, h<er>edamientos 2,
he<re>damie<n>to 1, h<e>redamje<n>to 1, h<ere>damje<n>to
1, h<er>edam<ien>tos 1, he<re>damiento 1, h<er>edamie<n>**
1, heredamie<n>tosobredicho 1, heredamyento 1.

«heredar» 151: <Ø> eredar 5, eredo 2, eredaua 1, eredauan 1, eredaua<n>
1, eredam<os> 1, eredara 1, eredamos 1 // <h> h<er>edar 33,
heredar 18, h<er>edamos 11, heredo 10, h<er>edo 7, heredamos
6, herede 6, h<er>edaua 5, h<er>edare 4, heredaua 4,
h<er>edare<n> 3, h<er>edaren 3, h<er>ede 2, heredare<n> 2,
h<er>edaua<n> 2, h<er>edauamos 2, h<er>edan 2, heredaren 2,
her<e>do 1, heredassen 1, h<er>eredare 1, h<er>edassen 1,

heredan 1, h<er>edauades 1, heredauamos 1, h<e>redar 1,
h<er>edastes 1, h<e>redaren 1, h<e>redo 1, h<er>eda 1,
h<ere>do 1, h<er>edarmos 1, Heredamos 1, h<er>edasse 1,
«hoy» 60: <Ø> oy 60.
«heredero» 41: <Ø> eredero 1 // <h> h<er>ederos 20, herederos 8,
h<er>ed<er>os 7, heredero 2, h<er>ed<er>o 2, hered<er>o 1.
«horto» 36: <Ø> orto 15, ortos 12, Ortos 7, Orto 1 // <h> horto 1.
«hospital» 29: <Ø> ospital 17, Ospital 6 // <h> hospital 5, Hospital 1.
«hora» 18: <Ø> ora 15 // <h> hora 1, horas 2.
«homicidio» 14: <Ø> omeziello 4, omezilios 2, omezillo 2, omeçillo 1,
omezielo 1, omezillos 1, omeçillos 1, Omezilio 1, Omeziello 1.

El verbo «haber» < HABERE

he, ha

«huerta», «huelga»

1. Palabra (Tabla 25 → Apéndice-2)

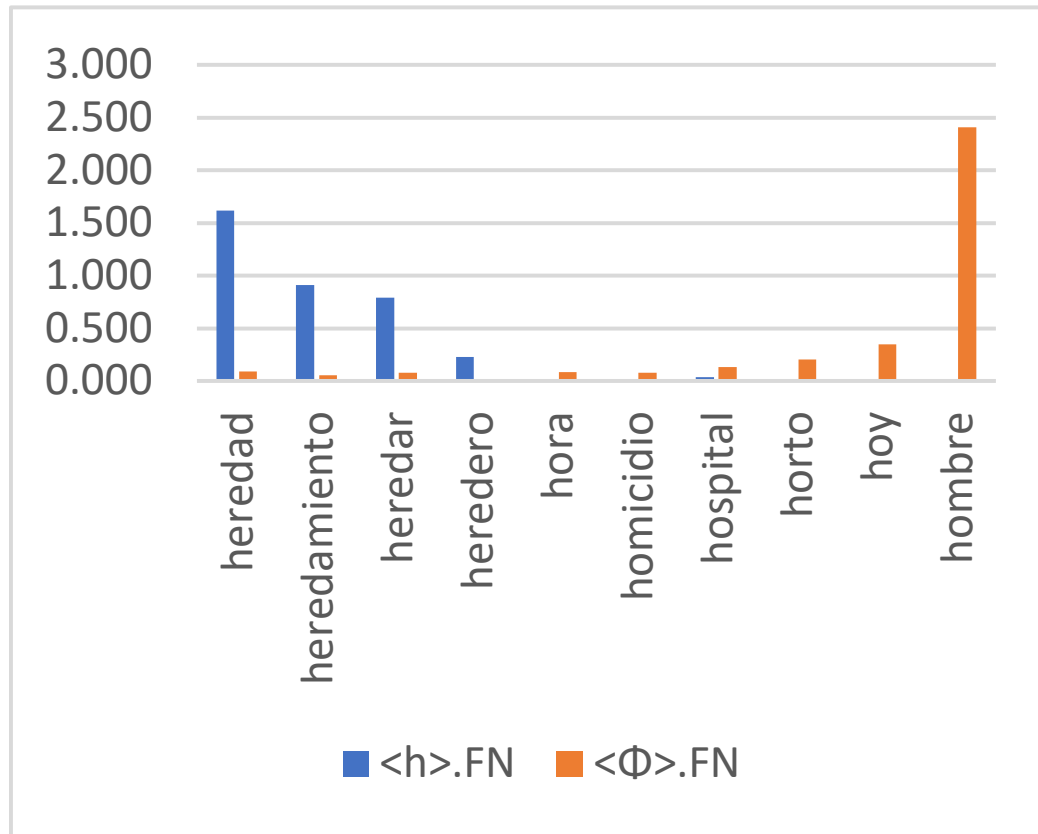


Fig. 25. /Ø/ = <h>, <Ø>. Palabra

2. Año (Tabla 26 → Apéndice-2)

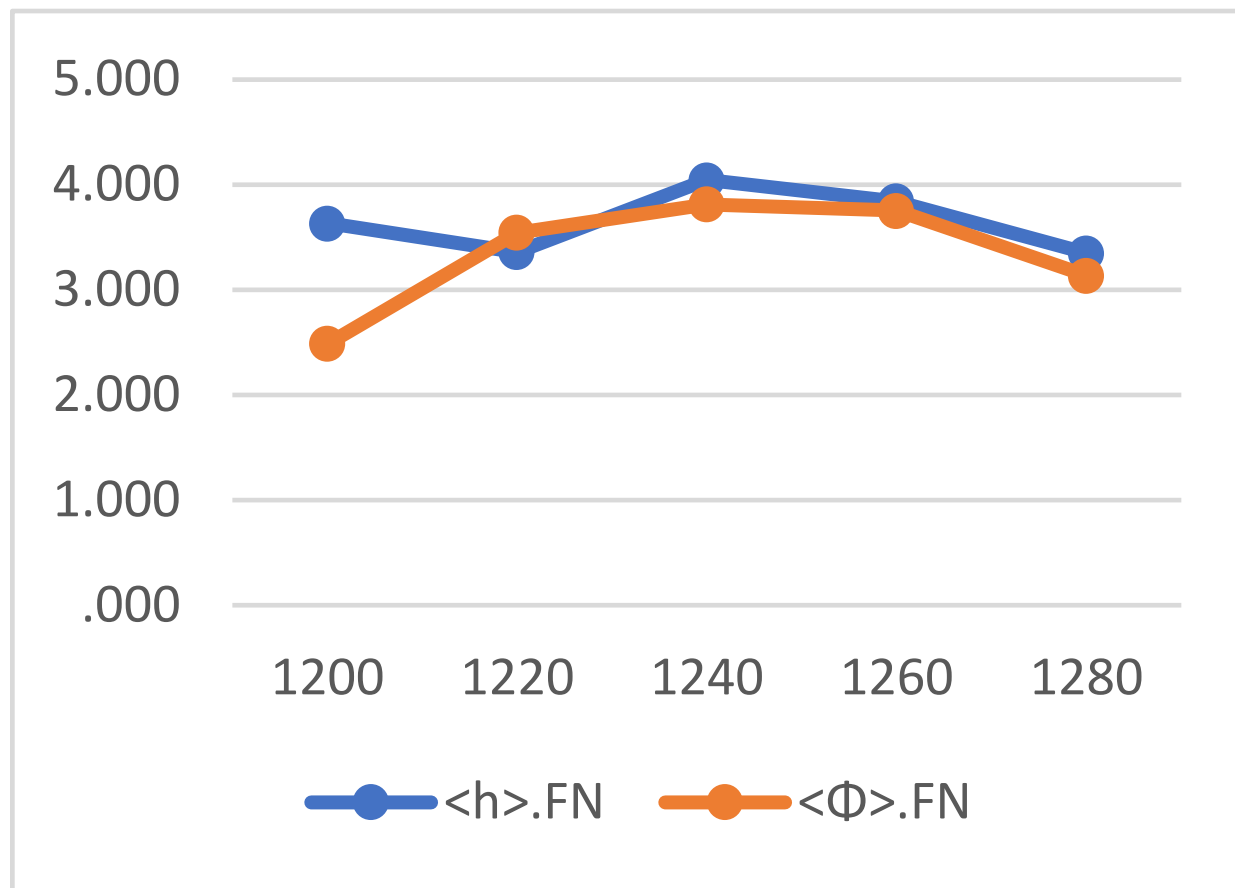


Fig. 26. /Ø/ = <h>, <Ø>. Año

3. Lugar (Tabla 27 → Apéndice-2)

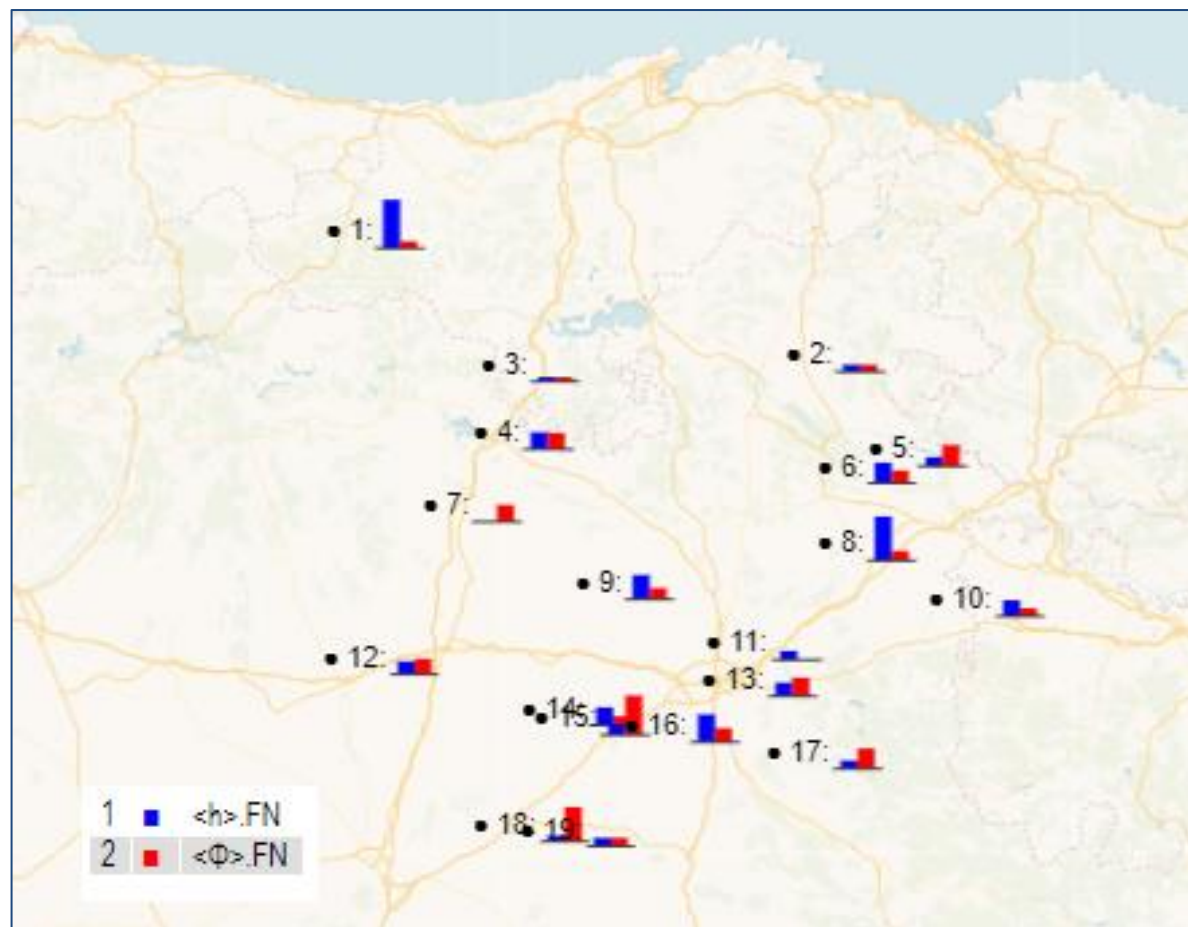


Fig. 27. /Ø/ = <h>, <Ø>. Lugar
75 / 87

(1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.)

4. Escriba (Tabla 28 → Apéndice-2)

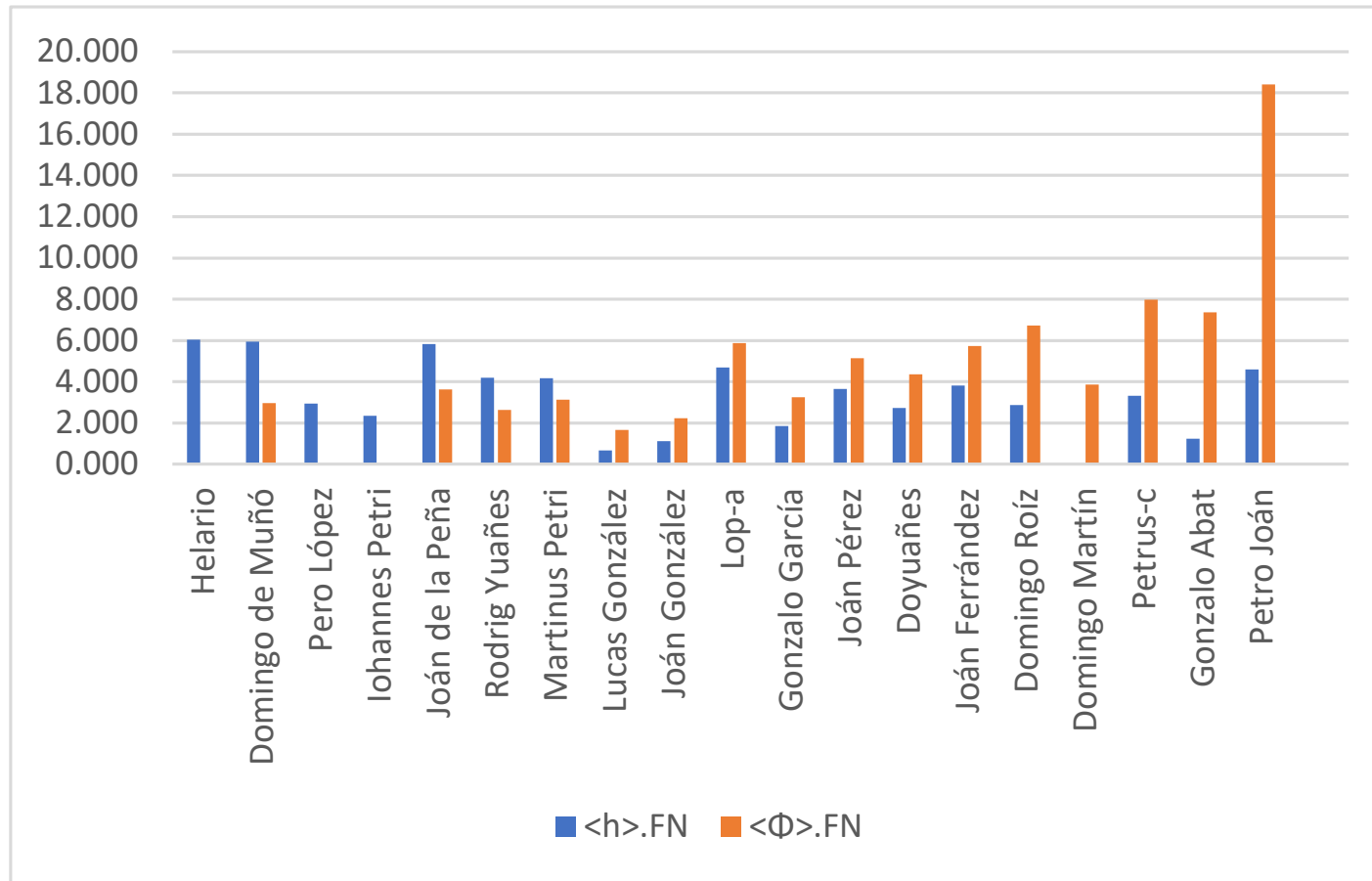


Fig. 28. /Ø/ = <h>, <Ø>. Escriba

[Helario (1271, Villadiego); Domingo de Muñó (1281, Muñó); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Lop-a (1213-1227, Burgos); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Pero López (1287-1289, Val de Grun); Domingo Roíz (1252-1257, Burgos); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Iohannes Petri (1229, Aguilar de Campoo); Pero Joán (1281, Villageriego); Petro Joán (1260-1271, Burgos); Gonçalo García (1278-1279, Oña); Gonzalo Abat (1279, Cordovilla la Real); Joán Gonçález (1293, Aguilar de Campoo); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Domingo Martín (1251-1262, Burgos)]

Cambio y variación

$\langle h \rangle \rightarrow \langle h \rangle \sim \langle \emptyset \rangle \rightarrow \langle \emptyset \rangle$

$A \rightarrow AB \rightarrow B$

4. Conclusión

Distinciones léxicas, cronológicas, geográficas y personales

¿A qué se debe esta diversidad tan grande?

Situación del castellano norteño de la época inicial

Tendencia de normalización en proceso

Univocidad gráfico-fonológica

Conjunto de tendencias más o menos en dirección definida

“Orígenes” (Menéndez Pidal 1926, 1980)

Escritura en incipiente proceso de normalización continua

No por el esfuerzo individual de un rey,
sino por el acuerdo colectivo de escribas

Con usos muy diferentes

pero con tendencias dirigidas a una determinada representación gráfica
principal

Validez de la teoría de continuidad selectiva del pueblo desde abajo
(Menéndez Pidal 1917, 2005: 537; 1926, 1980: 70)

Originalidad individual del rey desde arriba
(Lapesa 1980: 242; Lathrop 2002: 217)

Apoyamos más la explicación de Menéndez Pidal.

Referencias citadas

- Fernández-Ordóñez, Inés. 2004. "Alfonso X el Sabio en la historia del español", en Rafael Cano (coord.) *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp. 381-422.
- Lapesa, Rafael. 1980. *Historia de la lengua española*. 9a ed. Madrid: Gredos.
- Lathrop, Thomas A. 2002. *Curso de gramática histórica española*. Barcelona: Ariel.
- Martín Aizpuru, Leyre. 2020. *La escritura cancilleresca de Fernando III, Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV. Estudios paleográfico y gráfico-fonético de la documentación real de 1230 a 1312*. Bern: Peter Lang.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1917, 2005. "La ortografía alfonsí" en *Historia de*

la lengua española. (ed. de Diego Catalán, 2005) Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española, vol. 1, pp. 536-539.

Menéndez Pidal, Ramón. 1926, 1980. *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Novena edición según la tercera muy corregida y adicionada. Madrid: Espasa-Calpe.

Metzeltin, Michael. 1979. *Altspanisches Elementarbuch. I. Das Altkastilische*. Heidelberg: Winter.

Salvador, Gregorio y Juan R. Lodayes. 2001. *Historia de las letras*. Madrid: Espasa-Calpe.

Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 1996. "Sobre la configuración de la llamada ortografía alfonsí", A. Alonso, L. Castro, B. Gutiérrez y J. A. Pascua

(eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, pp. 913-922.

Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 1998. *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: ArcóLibros.

Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 2004. "La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas", en Rafael Cano (coord.) *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp. 423-448.

Torrens Álvarez, María Jesús. 2002. *Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*. Alcalá de Henares: Fundación Colegio del Rey.

Torrens Álvarez, María Jesús. 2007, 2018. *Evolución e historia de la lengua*

española. Madrid: ArcóLibros.

Tuten, Donald N. 2003. *Koineization in Medieval Spanish*. Berlin: Mouton de Gruyer.

Ueda, Hiroto. 2019. “Relación entre la norma cancilleresca y la ortografía particular. Observaciones cuantitativas de los documentos de Castilla la Vieja en el corpus CODEA”, comunicación oral presentada en el Círculo Lingüístico Hispánico de Tokio (26 de octubre, 2019)

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyúrekisícan-par/can-par.pdf>

[20 de abril, 2021]

Fin

El documento y las tablas están en Google → “Hiroto Ueda Spanish”

Es todo. ¡Muchas gracias!